

Un sistema para transcribir el habla en la interacción: GAT 2

traducido y adaptado al español por

Oliver Ehmer, Luis Ignacio Satti, Angelita Martínez, Stefan Pfänder

Traducción y adaptación de: Selting, Margret et al. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). In: Gesprächsforschung 10, 353-402.

Resumen

Este artículo presenta la traducción y adaptación al español de la versión revisada de GAT, un sistema de transcripción desarrollado por un grupo alemán de analistas de la conversación y lingüistas de la interacción en 1998. GAT intenta seguir, de la manera más fiel posible, los principios y las convenciones del estilo de transcripción utilizado por Jefferson en el *Análisis de la Conversación* (Conversation Analysis), aunque al mismo tiempo propone algunas convenciones nuevas que son más compatibles con el análisis lingüístico y fonético de la lengua hablada, en especial en lo que respecta a la representación de la prosodia del habla en la interacción. El sistema GAT ha sido revisado después de más de diez años de uso por parte de investigadores de la conversación y del discurso. Esta revisión se ha llevado a cabo en base a la experiencia en la aplicación del sistema de convenciones y debido a las necesidades emergentes de los avances tecnológicos y metodológicos en la transcripción de corpus. Esta presenta las convenciones del sistema GAT 2 y ofrece, además, instrucciones detalladas para transcribir el habla en la interacción en tres niveles de especificidad: transcripción mínima, básica y fina. Asimismo, se utilizarán fragmentos reales del *Corpus Añdes* y del *Corpus Cordemia* a modo de ejemplificación.

Keywords: *Análisis de la Conversación*, transcripción, prosodia.

Resumen alemán

Dieser Beitrag stellt die spanische Übersetzung und Adaption der überarbeiteten Version des Transkriptionssystems GAT vor. GAT wurde 1998 von einer Gruppe deutscher Konversations- und Diskursanalytiker und interaktionaler Linguisten entwickelt. GAT versucht, so viele Prinzipien und Konventionen der in der CA genutzten Jefferson'schen Transkriptionsweise wie möglich zu übernehmen, schlägt jedoch einige Symbole vor, die auf die linguistische und phonetische, insbesondere die prosodische, Analyse gesprochener Sprache ausgerichtet sind. 10 Jahre später wurde GAT auf der Grundlage der bisherigen Erfahrungen mit seinem Gebrauch und vor dem Hintergrund neuer Anforderungen, die sich aus jüngeren technischen Entwicklungen sowie methodologischen Überlegungen heraus ergaben, überarbeitet. Dieser Beitrag macht GAT für die internationale Forschungsgemeinschaft zugänglich. Er beschreibt GAT 2 mit all seinen Konventionen und gibt detaillierte Anweisungen für die Transkription gesprochener Interaktion in drei Genauigkeitsstufen: Minimal-, Basis- und Feintranskript. Zur Illustration werden authentische Gesprächsausschnitte aus dem *Corpus Añdes* und dem *Corpus CORdEMIA* genutzt.

Keywords: Konversationsanalyse, Gesprächsanalyse, Diskursanalyse, Transkription, Prosodie.

1. Introducción
2. Principios de la transcripción
3. Convenciones de transcripción (GAT 2)
 - 3.1. Partes integrales de la transcripción
 - 3.1.1. Encabezado de la transcripción
 - 3.1.2. Estructura general de la transcripción
 - 3.2. La transcripción mínima
 - 3.2.1. Transcripción segmental y representación de palabras
 - 3.2.2. Estructura secuencial
 - 3.2.3. Otras convenciones de la transcripción segmental
 - 3.2.4. Otras convenciones para la transcripción mínima
 - 3.3. La transcripción básica
 - 3.3.1. Prosodia
 - 3.3.2. Otras convenciones para la transcripción básica
 - 3.4. La transcripción fina
4. Traducción interlineal de turnos
5. Resumen de las convenciones de transcripción más importantes de GAT 2
6. Muestra de transcripción fina de interacciones cotidianas
7. Bibliografía

1. Introducción

GAT, un acrónimo para *Gesprächanalytisches Transkriptionssystem* (sistema de transcripción del discurso y el *Análisis de la Conversación*), es un sistema de transcripción para anotar, principalmente, el nivel verbal y el nivel prosódico del "habla en la interacción" auténtica y cotidiana. El mismo puede ser utilizado tanto para la compilación de transcripciones del "habla en la interacción" con fines científicos como para transcripciones destinadas a publicaciones lingüísticas.

Una primera versión de GAT, creada mayormente para la lengua alemana, fue publicada en 1998 (ver Selting et al. 1998). Desde entonces, se ha utilizado este sistema para la transcripción de datos en publicaciones de análisis del discurso y de la conversación en las comunidades de investigación de habla alemana. Esto sugiere que el objetivo original de establecer un sistema unificado de transcripción del "habla en la interacción" fue alcanzado, al menos, entre académicos germanohablantes. Con el paso del tiempo, distintos factores han generado la necesidad de crear una adaptación del GAT original (en adelante GAT 1) a las nuevas demandas. En primer lugar, se ha producido una evolución continua en los campos de la prosodia y de la multimodalidad, así como una proliferación de la Lingüística Interaccional. En segundo lugar, se ha producido un avance en las técnicas de obtención y almacenamiento de datos gracias al desarrollo de nuevas tecnologías. Por último, varios años de experiencia en el uso de GAT 1 han motivado algunas modificaciones. GAT 2 (Selting et al. 2009) proporciona una versión revisada del GAT original que se adapta a las nuevas necesidades, esclarece ambigüedades y subsana algunas deficiencias que se fueron evidenciando con el uso diario. El mismo

contiene todas las convenciones necesarias para producir transcripciones publicables, las cuales pueden ser leídas (y comprendidas) sin conocimientos previos del sistema anterior.

El siguiente trabajo presenta una traducción y adaptación del GAT 2, con el que se pretende difundir el sistema dentro de la comunidad hispanohablante. Se basa tanto en el texto original en lengua alemana, como en su posterior traducción y adaptación al inglés (Couper-Kuhlen/Barth-Weingarten 2011).

¿Cuáles son las ventajas de GAT 2?

- Puede ser utilizado específicamente para la investigación en los campos del Análisis de la Conversación, del Análisis del Discurso y de la Lingüística Interaccional.
- Es de fácil aplicación, incluso para principiantes en transcripciones.
- Ofrece un nivel básico de transcripción como punto de partida: la transcripción mínima. Este nivel resulta suficiente para transcribir el nivel verbal del discurso, como es habitual dentro de los campos de la sociología y la psicología.
- Es compatible con la transcripción de procesadores de texto ordinarios donde el output se asemeja lo máximo posible al input. Para la transcripción con editores especializados, las convenciones pueden requerir modificaciones o especificaciones más precisas. GAT 2 está pensado para ser compatible con las convenciones de transcripción de editores especializados (define un posible output), pero no pretende definir estas convenciones.
- La transcripción mínima en particular es compatible con corpora sustentables de transcripción electrónica, es decir, independientes de una plataforma, y con algoritmos de búsqueda por computadora eficientes.¹ Permite la anotación exacta de la respiración, las pausas y los alargamientos. Los fenómenos interaccionales como la risa, el llanto o las superposiciones se representan de forma inequívoca y formalizables con editores de transcripción y otras herramientas de procesamiento.
- El sistema incluye sugerencias sobre la anotación de fenómenos más complejos en líneas separadas, pudiéndose utilizar representaciones autosegmentales para la descripción detallada de fenómenos de la entonación. Asimismo, existen convenciones también para la anotación del ritmo e instrucciones específicas para las traducciones interlineares. Si bien las convenciones para la traducción interlinear sí fueron incluidas en la presente adaptación, en lo que respecta a la transcripción fina de fenómenos prosódicos más complejos remitimos al lector a la publicación original (Selting et al. 2009) o a su traducción en lengua inglesa (Couper-Kuhlen/Barth-Weingarten 2011).

En GAT 2 se reconoce el hecho de que el análisis de aspectos visuales en la interacción multimodal se está desarrollando rápidamente. En este campo, tanto la teoría como la tecnología cambian de forma constante, por lo que no existen hasta el momento convenciones establecidas. En este sentido, la complejidad de dicho

¹ "Eficientes" en el sentido de evitar, en la medida de lo posible, tanto la *underselection* (exclusión de instancias relevantes) como la *overselection* (inclusión de instancias irrelevantes). Ver, p. ej., Edwards 1995).

campo excede los límites de este trabajo. Por esta razón, las sugerencias sobre la anotación de aspectos visuales en la interacción multimodal han sido excluidas. Los lectores interesados pueden dirigirse al trabajo publicado por Charles Goodwin (p. ej. 2007a, 2007b, 2010), Lorenza Mondada (p. ej. 2007^a, 2007b, 2008) y Jürgen Streeck (p. ej. 2003, 2009) (ver también Heath/Hindermarsh/Luff 2010).

Cabe mencionar que existe el editor FOLKER, especializado en la transcripción con GAT 2, el cual puede descargarse de forma gratuita en la página del IDS (Instituto de la Lengua Alemana, Institut für Deutsche Sprache).² De la misma manera, existe también un tutorial en línea que introduce de forma multimedial al método de la transcripción con GAT 2 para la lengua alemana.³ La página web oficial de GAT es la siguiente:

http://agd.ids-mannheim.de/gat_en.shtml

Finalmente, debe remarcarse que una transcripción depende siempre de los objetivos específicos del análisis y de la descripción. Si bien GAT puede ser utilizado como guía en todos los niveles de detalle o "granularidad", desde una transcripción básica hasta una refinada, su principal finalidad es establecer estándares mínimos para publicaciones lingüísticas. Las convenciones para estas últimas se encuentran establecidas bajo el encabezado *transcripción básica*. Dependiendo de los propósitos de cada investigador, la *transcripción básica* puede ser reducida a *transcripción mínima* (para sesiones de trabajo interno, por ejemplo) o expandida al nivel de *transcripción fina*, para publicaciones con fines específicos.

2. Principios de la transcripción

GAT ha sido desarrollado basándose en los siguientes principios:⁴

- Expansibilidad de la transcripción hacia una mayor granularidad (principio de capas múltiples, o de "cebolla"): una transcripción poco granulada debe tener la posibilidad de ser expandida, sin revisión, a un mayor grado de granularidad.
- Legibilidad de la transcripción: la transcripción debe resultar comprensible tanto para lingüistas como para personas corrientes o profesionales de otras áreas. Esto significa que no debe utilizarse ningún modo específico de representación del habla, como por ejemplo el alfabeto fonético. En el caso de que se tenga un interés científico particular, pueden agregarse anotaciones de este tipo sin inconvenientes.
- Univocidad: el sistema de transcripción debe ser explícito en la representación de fenómenos auditivos correspondientes a cada nivel de granularidad. Los símbolos de transcripción deben ser unívocos, es decir, cada símbolo representa un fenómeno y solamente uno.

² http://agd.ids-mannheim.de/folker_en.shtml

³ <http://paul.igl.uni-freiburg.de/GAT-TO/>

⁴ Véanse las contribuciones en Edwards/Lampert (1993), donde se presenta una selección de sistemas de transcripción utilizados en ese momento. Para sugerencias más recientes, consultar Jefferson (2004), Schegloff (2007:265-269) y Du Bois (2006).

- Iconicidad: La elección de los símbolos de transcripción, en la medida de lo posible, debe evitar ser arbitraria, es decir, debe seguir principios de iconicidad.
- Relevancia: El sistema de transcripción debe permitir el registro de los fenómenos que se consideren más relevantes para la interpretación y el análisis del habla en la interacción en investigaciones previas.
- Anotación de parámetros formales: las convenciones de transcripción deben basarse en la forma y no en la interpretación. Eso significa que en lugar de comentarios interpretativos del tipo "sorprendido", los parámetros específicos en que se basan dichas interpretaciones deben ser representados individualmente con respecto a sus características formales.

3. Convenciones de transcripción (GAT 2)

3.1. Partes integrales de la transcripción

3.1.1. Encabezado de la transcripción

Cuando una transcripción (o una parte de ella) es citada en una publicación, la misma debe ser precedida por un encabezado que contenga los siguientes metadatos:

- corpus y grabación de proveniencia,
- indicación del principio y el final del fragmento,
- de ser necesario, una breve descripción del contexto interaccional indicada entre paréntesis (()).

En algunas ocasiones, ciertas transcripciones pueden simplificarse según los objetivos de cada trabajo (por ejemplo, en escisiones conversacionales la parte irrelevante de la conversación puede ser omitida). No obstante, este tipo de simplificación debe mencionarse en el encabezado.

En caso de omitir partes de la transcripción original en una publicación, debe utilizarse el siguiente símbolo: ((...)). Omisiones de mayor duración pueden indicarse de la siguiente manera: ((omisión de 20 segundos)).

3.1.2. Estructura general de la transcripción

Una transcripción de GAT representa acciones o eventos lingüísticos y no lingüísticos – tanto en audio como en video – en su desarrollo temporal, puesto que se puede enmarcar la relación temporal entre la grabación y la transcripción mediante indicaciones absolutas de tiempo. Las mismas se componen de horas, minutos y segundos, es decir, 1 hora, 1 minuto y 4 segundos se representaría así: {1:01:04}. Opcionalmente, estas indicaciones pueden proporcionarse al inicio de cada línea de la transcripción.

Se recomienda utilizar un tipo de letra equidistante, como por ejemplo *Courier New 10pt* (obsérvese los ejemplos de este texto), ya que de este modo se minimizarán algunos problemas resultantes de la conversión entre sistemas operativos. El interlineado se fija normalmente en 1.5. Es preferible además evitar

el uso del tabulador; en su lugar, deben ingresarse la cantidad correspondiente de espacios en blanco. Igualmente, no se permite la separación de palabras mediante guiones. En este sentido, no se utiliza ningún tipo de unión por guiones en GAT. A esto se le suma que la transcripción, en su totalidad, debe realizarse en minúscula. Las mayúsculas solo se utilizan para registrar la acentuación.

La transcripción, como la escritura estándar, representa icónicamente la sucesión temporal de los elementos transcriptos en el papel o en la pantalla. La dirección de lectura de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo corresponde entonces, en la mayoría de los casos, a la secuencia temporal lineal del habla en la interacción.

La transcripción se subdivide en segmentos, los cuales a su vez son enumerados.⁵ En caso de que un segmento requiera más espacio físico que el provisto por una línea, el mismo continuará en la siguiente línea dejando sangría y sin asignarle un nuevo número. Después del número del segmento se coloca la identificación del hablante, ubicada a tres espacios en blanco. Es habitual utilizar entre una y tres mayúsculas, correspondientes a las primeras letras de los pseudónimos de los participantes.⁶ Esta identificación no se repite en la siguiente línea si es el mismo hablante quien continúa con el discurso. El texto de la transcripción sigue después de tres espacios. Además, es posible extender la transcripción básica mediante el agregado de líneas debajo de cada línea de transcripción, ya sea para dar una representación más detallada de la prosodia y de los fenómenos visuales o para agregar una traducción a otro idioma, entre otras cosas. Estas líneas no se enumeran (ver sección 4). Del mismo modo, puede utilizarse una flecha -> para remarcar un fenómeno relevante para el análisis en cuestión.

El ejemplo (1a) ilustra la estructura general de la transcripción.⁷ Otras convenciones aplicadas en el ejemplo se explicarán en la sección 3.2.

Ejemplo (1a): ((BOL_CCBA_Botellita, 0:00:00-0:00:06))

```

{0:00} 01   B:   ah
        02     esa es mi botellita
        03     bien vos
        04     (.)
->      05   A:   ah la botellita
        06     de vos es
        07     (--)
{0:05} 08   A:   no he visto yo
        09     (--)
    
```

Un amplio margen derecho (al menos 5 cm) otorgará al transcriptor la posibilidad de expandir la *transcripción mínima* a una *transcripción básica*.

⁵ Los fragmentos de una transcripción más amplia reproducidos en una publicación pueden empezar ya sea con el número del segmento correspondiente a la transcripción original o con el número 01. En este artículo utilizaremos el número correspondiente a la transcripción original.

⁶ Para hablantes que no puedan ser identificados se utilizarán las siglas X1, X2, ... o M1, M2 (en caso de ser mujer) y H1, H2 (en caso de ser hombre).

⁷ Los ejemplos que se utilizarán para ilustrar los distintos aspectos de GAT 2 han sido extraídos del *Corpus Añdes* y del *Corpus CORdEMIA* (<http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia> / <http://espanoldelosandes.org>). Las transcripciones originales se encuentran todas en el nivel de la transcripción fina (véase sección 6). Sin embargo, han sido modificadas en el cuerpo del texto incluyendo las correspondientes convenciones a medida que son explicadas en el artículo, es decir, se irán agregando detalles de forma progresiva.

3.2. La transcripción mínima

La transcripción mínima es la forma más simple de representación del discurso en GAT. Si bien este nivel de transcripción resulta suficiente para un amplio rango de análisis dentro de las ciencias sociales (como por ejemplo para el análisis de contenido en entrevistas), no suele ser lo suficientemente detallado para la investigación en los ámbitos del Análisis de la Conversación o de la Lingüística Interaccional. En este contexto, la transcripción mínima es una herramienta de trabajo, pero no está pensada para publicaciones. La misma puede ser utilizada, por ejemplo, para determinar qué pasajes deben ser transcritos con mayor detalle. El ejemplo 1 es una muestra de este tipo de transcripción.

En la *transcripción mínima* se anota lo dicho por los participantes a través de la segmentación por frases entonativas (ver secciones 3.2.1, 3.2.2, 3.3.1). Ésta, a su vez, también incluye indicaciones para las superposiciones, marcas de variación, pausas, inhalaciones y exhalaciones, risas, acciones y eventos no lingüísticos y tramos del discurso que sean ininteligibles (ver secciones 3.2.2, 3.2.4), indicándose los segmentos a través de saltos de línea.

En áreas de investigación no lingüísticas, este tipo de transcripción sí puede ser utilizada para publicaciones. En estos casos, puede resultar útil la unión de segmentos en la misma línea, indicándolos a partir de una línea vertical | (U+007C),⁸ dado que se ahorra espacio en el papel, por ejemplo, en entrevistas monológicas extensas. Es necesario aclarar, sin embargo, que este procedimiento complica la ampliación posterior de la transcripción. El ejemplo (1b) muestra este tipo de representación continua de los segmentos.

Ejemplo (1b): ((BOL_CCBA_Botellita, 0:00:00-0:00:06))

```
01  B:  ah | esa es mi botellita | bien vos |
02  A:  ah la botellita | de vos es | (--) | no he visto yo
```

3.2.1. Transcripción segmental y representación de palabras

En general, la transcripción se realiza según las convenciones ortográficas estándar de cada lengua, que, en definitiva, son las reglas para la conversión de elementos fonéticos a la escritura. Usualmente, la variedad estándar de una lengua se toma como la norma, salvo que una variedad regional sea elegida por los participantes y explícitamente introducida como tal en el encabezado o en un comentario aparte. En el caso del español, donde existen diferentes variedades estándar según cada país, la que sea elegida por los participantes deberá ser especificada en el encabezado (por ejemplo, variedad andina, variedad peninsular, variedad rioplatense, etc.). Las variaciones en la pronunciación dentro de la norma adoptada se transcriben según la ortografía estándar, es decir, *no* se transcriben de forma distintiva. Solo los alejamientos de la norma adoptada se transcriben de forma diferente de la ortografía estándar. Obsérvese:

⁸ El código entre paréntesis representa el código *Unicode* del símbolo en cuestión.

Pronunciación estándar peninsular

['kaɫe] = calle

[θa'pato] = zapato

Pronunciación estándar rioplatense

['kafe] = calle

[sa'pato] = zapato

Convenciones ortográficas en casos de variación de la pronunciación

La variación en la pronunciación puede deberse a factores de distinta índole, que pueden resultar de más o menos relevancia para los fines particulares de cada investigación. En esta adaptación al español del sistema GAT2 se ha optado por una representación de la variación que preserve, en la medida de lo posible, las convenciones ortográficas de la lengua castellana, tanto mediante la representación ortográfica de cada palabra como del mantenimiento de la separación entre las mismas. Esta elección se basa en una serie de argumentos:

- Mantener la legibilidad de la transcripción.
- Evitar la estilización (y la posible caricaturización) de los participantes.
- Aumentar el porcentaje de acuerdo entre transcriptores ("intercoder reliability"). Esto se debe a que, de otro modo, sería necesario tomar decisiones apriorísticas sobre la naturaleza de un fenómeno y su posible representación "fonética", lo cual resulta especialmente relevante si se considera que no todos los transcriptores de un corpus son especialistas del área.
- Crear corpus homogéneos y sostenibles que resulten accesibles y analizables para un público amplio, no sólo para los creadores de los mismos.
- Facilitar el uso de motores de búsqueda en corpus extensos.

Más allá de estas consideraciones generales, entendemos que hay distintos casos donde es necesario registrar desviaciones que pueden ser relevantes para el análisis. Estas pueden ser, por ejemplo, desviaciones significativas por el hablante de su pronunciación estándar (aquella que está indicada en el encabezado de la transcripción). Estos pueden ser tanto fenómenos producidos por una única vez o por casos de variación intra-hablante mantenida a lo largo de la grabación. Por esta razón, ejemplificaremos algunos de estos casos y detallaremos las soluciones que se pueden tomar para registrar este tipo de fenómenos conservando los objetivos planteados con anterioridad.

Posibles "errores" de pronunciación y desviaciones segmentales

Existen ocasiones en que los hablantes se alejan de la pronunciación estándar de una palabra, como se puede apreciar en los casos de epéntesis (la inclusión de sonidos) o de metátesis (cambio de lugar de sonidos). Este tipo de desviaciones se anotan normalmente. En estos casos se mantiene la legibilidad de la transcripción. Por ejemplo:

fuistes no: *fuiste*
nop no: *no*
unimversidad no: *universidad*

parabla no: *palabra*
vedera no: *vereda*

A modo de ilustración real considérese el siguiente ejemplo.

Ejemplo (2a): ((ARG_I_PAR_Beto, 0:00:00-0:00:10))

01 N: ah
 02 no tiene (.) no tendrían género
 -> 03 B: nop
 04 (-)
 05 N: ah mirá
 06 (-)
 07 in[teres]antísimo
 -> 08 B: [no]
 09 N: (0.4)
 10 B: porque las mujeres te puede(n) decir nde pora
 11 (1.0)
 12 [y vos le] podés de[cir a las mujeres nde por]a
 13 N: [ah]
 14 [decir ne pona a ellas]
 15 B: (0.7)
 16 N: ah

En este caso, en el segmento 03 el hablante introduce con claridad el sonido "p" al final de la partícula negativa. Además, el hecho de que el mismo hablante en el segmento 08 vuelva a utilizar la partícula negativa sin el agregado de "p" funciona como otro argumento en favor de registrar esta intrusión de un sonido, o sea la realización "nop" no es la única variante que el hablante utiliza.

Reducciones y elisiones

Como hemos mencionado previamente, las reducciones y elisiones sistemáticas de tipo dialectal, sociolectal o idiolectal se encuentran indicadas en el encabezado.⁹ La transcripción de otro tipo de reducciones y elisiones de sonidos representa un desafío tanto para el transcriptor como para el lector. En general, se necesita una representación de la conversación lo más fiel posible al momento de su análisis. Sin embargo, la representación fiel de reducciones y elisiones conlleva diferentes dificultades. Para el lector, la exclusión de los sonidos reducidos o elididos puede dificultar el reconocimiento de las palabras y el entendimiento del segmento entero. Al mismo tiempo, para el transcriptor existe la dificultad de que las reducciones pueden ser de distintos grados (hasta la elisión) o bien, por ejemplo, de confundirse una elisión con un alófono aspirado.

⁹ Por ejemplo, en caso de que el hablante adopte una variedad con aspiración final de s, no es necesario anotar cada ocurrencia de este fenómeno si no se registra variación intra-hablante.

Por estas razones, sugerimos la utilización de los paréntesis simples como forma general de registrar reducciones y elisiones.¹⁰ Esta recomendación se basa en el hecho de que, al mismo tiempo, se mantiene la legibilidad de la transcripción y se identifica, de forma neutra, el hecho de que en un lugar específico el transcriptor cree identificar una reducción o elisión por parte del hablante (sin tener obligación de determinar qué tipo de desviación observa). Del mismo modo, se facilita que la transcripción sea utilizada para distintas investigaciones y que la búsqueda automática sea posible para diferentes investigadores. A continuación, se ilustran algunos de estos fenómenos.

Reducciones o elisiones en el inicio de palabra

(en)tonces no: tonces
(es)tá no: tá

Reducciones o elisiones al final de palabra

puede(n) no: puede (véase el ejemplo 2, segmento 10)
madre(s) no: madre

Reducciones o elisiones en el medio de la palabra

habla(d)o no: habla
p(ue)s no: ps

Contracción entre sílabas

En algunas variedades del castellano (así como en el habla coloquial de muchas de ellas) resulta habitual la reducción de hiatos a una sola sílaba tanto dentro de la palabra (sinéresis) como entre palabras (sinalefa). Además de la resilabificación, estos fenómenos pueden dar lugar a la pronunciación de una semivocal en lugar de ambas vocales. En algunos casos, incluso, las vocales medias /e/ y /o/, al perder su silabicidad, se convierten en semivocales cerradas /i/ o /u/, por lo que es habitual escuchar *peliamos* en lugar de *peleamos* o *almuhada* en lugar de *almohada*. Este proceso puede producirse también entre palabras, como por ejemplo en *si aleja* en lugar de *se aleja*. Estos casos, al ser habituales en castellano, se transcriben según las convenciones ortográficas, mientras que en casos de variación intra-hablante constante puede optarse por el uso de paréntesis simples para indicar la alternancia, como en *pel(e)amos*.

Resilabificación y unión de palabras

El fenómeno de la resilabificación es habitual en español cuando se encuentran dos palabras donde la primera termina en consonante y la segunda comienza en vocal. Dado que se trata de un fenómeno generalizado del español, optamos por la ortografía estándar para transcribir estos casos, como por ejemplo en "más agua".

¹⁰ Cabe mencionar que las versiones del GAT en lengua alemana e inglesa sugieren la representación de las elisiones de forma fiel a la pronunciación, es decir, se transcribe la palabra sin el grafema correspondiente a la elisión.

Si se produce una unión significativa entre palabras (fuera de los casos previamente descritos de resilabificación), es posible transcribir estos casos utilizando el guion bajo y, en caso de ser necesario, combinarlo con la elisión de sonidos.

mi_amigo
no_estabamos
no_y_eso
de_la

Con reducción de una (semi)vocal

m(i)_amigo
n(o)_estabamos
n(o)_y_eso
d(e)_la

Representación de la separación de palabras

Los siguientes vocablos se transcriben según la convención ortográfica del castellano.

Clíticos

dárselo no: *dar se lo*

Palabras compuestas

sacacorchos
hombre araña

Palabras compuestas con guion

En GAT, los compuestos que incluyen guiones (como *franco-alemán*) se representan sin utilizar el guion del medio, ya que este se utiliza para la anotación de la entonación (ver 3.3.1):

franco alemán no: *franco-alemán*

En caso de que haya alternativas, se evita el uso del guion de unión entre ellas, pero se utiliza la alternativa:

posestructuralismo no: *post-estructuralismo* ni: *post estructuralismo*

Abreviaciones y deletreos

Cuando los hablantes utilizan letras, abreviaciones y acrónimos, estos se anotan en el GAT en su forma completa, de forma que los acentos puedan ser registrados en caso de ser necesarios. Por ejemplo:

Sigla

onu no: *ONU*
de ene i no: *DNI*

Deletreo

pe e de erre o no: *P-e-d-r-o*

Formas dialectales regionales

Cuando las formas regionales sean relevantes para la investigación, es posible agregar una línea adicional, debajo de su respectiva línea de transcripción, con la transcripción fonética correspondiente. Este mecanismo puede utilizarse también, si se desea, para otro tipo de desviaciones fonéticas. Alternativamente, se puede indicar la variedad utilizada por uno, o varios, de los hablantes mediante un comentario en el encabezado de la transcripción.

Números

Los números se transcriben en letras. Por ejemplo:

veintidós
ciento diez
uno coma tres
uno y medio
las doce pe eme

Palabras provenientes de otras lenguas

Las palabras provenientes de otras lenguas se transcriben utilizando la ortografía de la lengua de origen. Por ejemplo:

nde pora
wayra
cool
gestalt
self conscious

Las convenciones ortográficas de otras lenguas pueden requerir el uso de símbolos reservados en GAT para otros fenómenos. Por ejemplo, en alemán los sustantivos se escriben con mayúscula, pero este símbolo está reservado para la acentuación. Por esta razón, se evita transcribir los sustantivos alemanes con mayúscula. De la misma manera, se elude, como ya se ha mencionado, la transcripción de palabras con guion en medio, como por ejemplo en *self conscious* en vez de *self-conscious*.

Asimismo, las extensiones del alfabeto que no se correspondan con el de la lengua en cuestión no se anotan en la transcripción. Por ejemplo, en *nde porã* encontramos la marca de nasalización en la vocal *a*, la cual no es parte del alfabeto

del castellano. Alternativamente, para estos casos puede optarse por la transcripción con un comentario añadido. Por ejemplo: <<pronunciación guaraní> nde pora>.

3.2.2. Estructura secuencial

Contribuciones de los hablantes

La contribución de un hablante incluye todos los eventos lingüísticos y no lingüísticos emitidos de forma consecutiva por el mismo participante. Esta, a su vez, puede constar de uno o varios segmentos. En GAT se le atribuye una línea a cada segmento. Estos pueden consistir en:

- una frase entonativa¹¹ (ver sección 3.3.1), incluyendo retrasos iniciales o intrasegmentales (por ejemplo, el tartamudeo),
- una frase entonativa y elementos prosódicamente dependientes de ella, los cuales la encabezan o la incrementan (ver sección 3.2.3),
- una frase entonativa incompleta,
- una pausa,
- una acción corporal visible.

Los eventos o acciones que no puedan ser atribuidos a ningún hablante en particular deben ser registrados en una línea aparte. En el caso de las pausas, el segmento no se nomina.

Superposiciones y habla simultánea

[]
[]

Los corchetes de apertura se colocan exactamente en el momento donde comienza la superposición y los de clausura en donde termina. Los corchetes en cuestión deben alinearse haciéndolos coincidir.

Ejemplo (2b): ((ARG_I_PAR_Beto, 0:00:00-0:00:10))

```

01 N:   ah
02     no tiene (.) no tendrían género
03 B:   nop
04     (-)
05 N:   ah mirá
06     (-)
-> 07   in[teres]antísimo
-> 08 B:   [no      ]
09     (0.4)
10 B:   porque las mujeres te pueden decir nde pora
11     (1.0)
-> 12   [y vos le] podés de[cir a las mujeres nde por]a
-> 13 N:   [ah      ]
-> 14   [decir ne pona a ellas      ]
15 B:   (0.7)
16 N:   ah
    
```

¹¹ El término *unidad de fraseo* ("Phrasierungseinheit") utilizado en GAT 1, ha sido reemplazado por "frase entonativa" en GAT 2.

El ejemplo (2b), comienza con una conclusión por parte de N (segmento 02) de una explicación previa de B sobre el género en guaraní. Las pausas de los segmentos 04, 06, 09 y 11 se anotan en segmentos aparte, ya que no son pausas atribuibles a ninguno de los participantes. En los segmentos 07 y 08, se puede observar un comienzo simultáneo, cuya parte solapada se indica con corchetes alineados. Lo mismo sucede en los segmentos 12, 13 y 14.

Tras cada superposición, las contribuciones posteriores por parte del hablante "interrumpido" se anotan en un nuevo segmento. Las únicas excepciones son los continuadores, las vocalizaciones breves y las risas que no intentan tomar el turno. En estos casos, el lector, cuya mirada se mueve de izquierda a derecha y de arriba a abajo, debe retrotraer su atención de un segmento posterior a uno anterior en la transcripción:

Ejemplo (3a): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette, 0:00:20-0:00:23))

```

30      y con el trapo [con cEra le doy] (sea) en [su espAlda
        y en su cara]
31 P:      [((rie))          ]          [((rie))
          ]

```

Cuando se suceden varios segmentos con superposiciones, puede surgir el problema de identificar los respectivos pares de pasajes superpuestos. En estos casos, puede utilizarse un interlineado más angosto (1 en vez de 1, 5) para marcar los segmentos que se corresponden.

Ejemplo (4a): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby, 0:00:00-0:00:06))

```

01  M:  bueno
02  S:  [la mery] ya estaba [no]
03  M:  [por lo ]
04  S:  [no]
05  S:  [((rie))          ]
06  G:  [según ella ya [estaba]]
07  M:  [no          ]
08  pero yo (.) yo digamos por lo que he leído

```

De forma alternativa, pueden utilizarse índices al comienzo de los corchetes:

Ejemplo (4b): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby, 0:00:00-0:00:06))

```

01  M:  bueno
02  S:  1[la mery] ya estaba 2[no]
03  M:  1[por lo ]
04  S:  2[no]
05  S:  3[((rie))          ]
06  G:  3[según ella ya 4[estaba]]
07  M:  4[no          ]
08  pero yo (.) yo digamos por lo que he leído

```

Especialmente en casos más complejos, es posible dejar líneas vacías entre los grupos de corchetes indexados con el objetivo de mejorar la comprensibilidad.

Inhalaciones y exhalaciones

Las inhalaciones y las exhalaciones audibles se anotan mediante la letra "h" (posiblemente repetida) y el símbolo de grados ° (U+00B0). Para las inhalaciones, el símbolo grados precede a la "h", mientras que para las exhalaciones se coloca detrás de la misma:

°h / h°	In/exhalación audible de aprox. 0.2-0.5 seg.
°hh / hh°	In/exhalación audible de aprox. 0.5-0.8 seg.
°hhh / hhh°	In/exhalación audible de aprox. 0.8-1.0 seg.

Si la respiración es aun más prolongada, se indica su duración mediante un comentario del siguiente tipo: ((exhalación de 2.0)).

Pausas

Las pausas breves pueden ser medidas o estimadas.

(.)	Micro pausa breve de hasta 0.2 seg. de duración.
(-)	Pausa breve entre 0.2 y 0.5 seg. de duración
(--)	Pausa intermedia entre 0.5 y 0.8 seg. de duración
(---)	Pausa más larga entre 0.8 y 1.0 seg. de duración
(0.4)	Pausa medida de 0.4 seg. de duración

Las pausas largas, de más de un segundo de duración, deben indicarse siempre en segundos incluyendo un decimal después del punto.

(2.0), (2.3), ...	Pausa medida o estimada de 2.0 y 2.3 seg. de duración
-------------------	---

No obstante, existes pausas de diferentes tipos. Generalmente se puede distinguir entre pausas que (a) no se pueden atribuir a un hablante y (b) pausas que pueden atribuirse inequívocamente a un solo hablante.

(a) A modo de ilustración, para una pausa que no se le puede asignar a ninguno de los participantes, obsérvese el siguiente ejemplo:

Ejemplo (3b): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette, 0:00:13-0:00:16))

```

13 J   a quien
14 P:  al pavo
-> 15   (0.4)
16 J:  a ese mi amigo

```

La pausa que se produce en el segmento 15 no puede ser atribuida de forma inequívoca a ningún participante. Por esta razón, la misma se ubica en una línea independiente y se considera como un segmento separado. Cuando se produce una pausa de este tipo, el próximo segmento debe ser asignado a alguno de los hablantes, incluso si se trata del mismo hablante que continua su discurso.

(b) Hay distintos tipos de pausas que pueden atribuirse al hablante que tiene el turno. Cuando una pausa puede ser atribuida indiscutiblemente a un hablante, la pausa se anota dentro del segmento perteneciente a dicho hablante. Se distinguen tres tipos:

- (b.1) pausas al inicio de un turno
- (b.2) al final de una frase entonativa/ un segmento
- (b.3) dentro de una frase entonativa.

(b.1) El siguiente ejemplo muestra una pausa al inicio de un turno, que puede ser asignada a un hablante específico.

Ejemplo (5a): ((ARG_RADIO_BettyJoseSacristan, 0:00:04-0:00:07))

04 J: pues vendiendo cosas y comprando cosas no
05 B: (-) hm_hm

En esta entrevista en la radio, J hace relevante una reacción de B, utilizando *no* como *question tag* al final de su contribución. De esta manera, le cede el turno a la hablante B, que produce su reacción verbal después de una pausa de 0.4 segundos.

(b.2) Las pausas que separan frases entonativas se ubican al final del primer segmento. En este caso, los dos (o más) segmentos forman parte de un turno extendido por parte de un hablante. Véase el siguiente ejemplo.

Ejemplo (3c): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette, 0:00:00-0:00:13))

01 J: una vez el e (.)
02 y yo estaba limpiando el living
03 (0.2)
04 J: en [mi casa]
05 P: [hm_hm]
06 J: y este mi amigo el pavito
07 pues entra a la carrera
-> 08 y todo me lo ensucia (0.6)
-> 09 J: yo agarro el trapo de encerar (0.4)
10 y le doy (-) pádes

Las pausas en los segmentos 08 y 09 se producen después de frases entonativas bien formadas. Al mismo tiempo, la hablante B continúa con su turno, produciendo uno con múltiples elementos.¹² Por esta razón, las pausas deben colocarse dentro del segmento de transcripción relevante y no en una línea aparte.

(b.3) Las pausas dentro de una frase entonativa se anotan dentro del segmento que las contiene. En estos casos, la frase entonativa iniciada antes de la pausa continúa también después de ella. Véase nuevamente el ejemplo (3d), prestando atención al segmento 10.

¹² La producción de turnos extendidos resulta habitual, como en este caso, dentro de una narración.

Ejemplo (3d): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette, 0:00:00-0:00:13))

01 J: una vez el e (.)
 02 y yo estaba limpiando el living
 03 (0.2)
 04 J: en [mi casa]
 05 P: [hm hm]
 06 J: y este mi amigo el pavito
 07 pues entra a la carrera
 08 y todo me lo ensucia (0.6)
 09 J: yo agarro el trapo de encerar (0.4)
 -> 10 y le doy (-) pádes

En el segmento 01 la pausa se produce por una auto-reparación ("self-repair") de la hablante B, mientras que en el segmento 10 la misma hablante utiliza la pausa para agregar un efecto a su narración. En ambos casos, la pausa se encuentra dentro una frase entonativa que comienza antes y continua después de la misma.

3.2.3. Otras convenciones de la transcripción segmental

Marcadores de vacilación

eh uh hm y: Marcadores de vacilación o pausas rellenas¹³

Risa y llanto

jajaja Breve risa silábica dependiendo del tipo de vocal
 jeje utilizada y de la cantidad de sílabas o pulsos¹⁴
 ja:

((se rie)) ((llora)) Caracterización del evento no lingüístico

<<riendo> entonces> El habla intercalada con risas o llantos se transcribe
 <<llorando> utilizando una descripción dentro de paréntesis
 entonces> angulares interiores. Asimismo, se utilizan
 paréntesis angulares exteriores para indicar la
 extensión del fenómeno¹⁵

<<:-)> entonces> Voz sonriente

Señales de recepción y continuadores

hm, mm	}	Señales monosilábicas
sí, se		
no, na, nop		

¹³ La representación de estos casos debe ser adaptada a las especificidades de cada lengua. En cualquier caso, es necesario evitar la homografía con elementos léxicos.
¹⁴ Se sabe poco, al momento, del estado de la cuestión sobre el grado de prominencia de la risa. En todo caso, la risa más prominente puede indicarse mediante mayúsculas, del mismo modo que se indica la acentuación.
¹⁵ Es necesario evitar la inserción de partículas de risa dentro de una palabra (por ejemplo: "síjiji"), ya que esto dificulta las búsquedas automáticas.

hm_hm, mm_hm
no_o, uh_uh } Señales bisilábicas

?hm?hm Señal reduplicada. Muchas veces utilizada para negar (? = U+0294. Sobre el uso de ?, consultar la sección 3.3.2.)

Términos apelativos, iniciadores de turno y preguntas confirmatorias ("tag-questions")

Los términos apelativos (por ejemplo *che, tía, tío, hombre*), los iniciadores de turno no acentuados (como *ah* o *pues*)¹⁶ y los indicadores de la pregunta confirmatoria sin acentuación (por ejemplo *sí, no, viste*; ingl. "question tag") no representan frases entonativas independientes. Se trata, en cambio, de elementos prosódicamente dependientes, es decir, que se adhieren o se juntan con la frase entonativa completa que los precede o los sucede (para detalles ver 3.3.1). Cuando aparecen estos elementos, los mismos deben anotarse en la misma línea que la frase entonativa relevante que le corresponde y conectarla a ella mediante el símbolo de igual: = (U+003D). En el fragmento a continuación puede observarse este fenómeno en el segmento 01:

Ejemplo (6): ((BOL_PD_ruido, 0:00:00-0:00:04))

```
01 Pr: y quería (.) descubrir yo también=[no]
02 Ph: [ a]ha
03 (.)
04 Pr: dónde era el ruido
05 (-)
```

3.2.4. Otras convenciones para la transcripción mínima

Acciones y eventos vocales no verbales

Sólo se transcriben las acciones o eventos vocales de carácter no verbal que resulten relevantes para la interacción.

```
((solloza))
((tose))
((rie)) } Caracterización de acciones o eventos vocales no verbales

((tose, 10 seg.)) Acción o evento indicando su duración
```

Estas acciones o eventos pueden formar parte de un turno de habla (24) o pueden constituir un turno en sí mismos (18).

¹⁶ El término "iniciadores" se utiliza para incluir también lo que a partir de un análisis más preciso serían marcas discursivas "pre-iniciadoras", "iniciadoras" y "prólogos de turno" (ver Schegloff 1996).

Ejemplo (7): ((ARG_I_PER_Alejo, 0:00:00-0:00:15))

01 A: y ahí me explicÓ: (.) la importAn<<riendo>cia
 real>mente de esa paLAbra-[vIste;]
 02 E: [<<:-> CL][Aro;>]
 03 A: =[y de (.)]
 que no se puede usar así noMÁS;
 04 °hhh [hh°]
 05 E: [es CIERto.]
 -> 06 A: ((rie))
 07 (.)
 08 pero yO hasta ese (.) hasta Antes de: que me diga
 ESo yo me <<h, voz quebrada> sentía norMAL;>=
 09 =<<h, voz quebrada> pero después me dijo Eso y me
 <<:-> senTÍ::->>
 -> 10 [((rie))]
 -> 11 E: [<<riendo> clA:ro CLAro.>]
 12 (-)

También pueden acompañar acciones verbales. En este caso se utilizan las descripciones y comentarios entre paréntesis angulados como <<riendo> > y <<:-> > (segmentos 01, 09 y 11). Estos comentarios deben utilizarse de la siguiente manera: los paréntesis internos separan la descripción o el comentario del fraseo dentro del grupo que es abarcado por estos. El alcance del mismo se indica mediante el grupo de paréntesis externos. La descripción o el comentario se ubican a partir del momento de la transcripción en que el fenómeno comienza a observarse. El último paréntesis se cierra en el momento en que el fenómeno en cuestión deja de manifestarse.

Los eventos extralingüísticos que no puedan ser atribuidos a ningún hablante deben anotarse en un segmento sin identificación, por ejemplo: ((suena el teléfono)). En caso de ser necesario, los eventos simultáneos pueden registrarse del mismo modo que las superposiciones. Asimismo, aquellos eventos que se les atribuyan a varios participantes se registrarán de la misma manera: ((María y Pedro se dan la mano)). En cambio, toda acción que pueda ser atribuida a un único participante se indicará en un segmento perteneciente al mismo.

En caso de ocurrir eventos vocales verbales y no verbales de forma simultánea, la duración del evento no verbal puede dividirse con el objetivo de indicar precisamente cuando empieza y termina cada parte. En el ejemplo (3e), se puede observar este fenómeno en el segmento 11:

Ejemplo (3e): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette, 0:00:08-0:00:15))

09 J: yo agarro el trapo de encerar (0.4)
 10 y le doy (-) [pádes]
 -> 11 P: [((rie 0.9))]
 -> [((rie 0.5))] [((rie 0.4))]
 12 R: [a quién]=
 13 =[a quién]
 14 P: al pavo

Inteligibilidad

((xxx xxx xxx))	Pasaje ininteligible Pasaje ininteligible indicando la duración en sílabas, donde cada "xxx" representa una sílaba
(creo)		Posible expresión, sin certeza
(creo/pero)		Expresión incierta con alternativas posibles
((ininteligible, aprox. 3 seg.))		Pasaje ininteligible indicando duración. El mismo se registra como una acción no verbal.

Las emisiones inciertas o con alternativas pueden constar también de varias palabras. En el ejemplo (4c) se nota en el segmento 07 que el transcriptor duda entre las palabras *él*, *yo* y *ella*.

Ejemplo (4c): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby, 0:00:02-0:00:03))

07 G: [según (él yo/ella)] [estaba]

3.3. La transcripción básica

En el nivel de la transcripción básica, la transcripción mínima se expande para incluir información prosódica, la cual resulta necesaria para evitar la malinterpretación de segmentos dentro del contexto interaccional – en términos de estructura semántica y funciones pragmáticas. En esta sección se introducirán las nociones de frase entonativa, acento núcleo y entonación final, así como las respectivas convenciones utilizadas para dicha transcripción. Por último, se presentarán las convenciones para otros fenómenos conversacionales como los enganches (*latching*), los alargamientos, los cierres glotales y los comentarios interpretativos.

3.3.1. Prosodia¹⁷

Frases entonativas

Las contribuciones de un hablante, dependiendo de su complejidad, pueden consistir de una o más frases entonativas.¹⁸ Si bien la segmentación en frases entonativas de las contribuciones de los hablantes no es completamente independiente de la sintaxis, la relación entre unidades entonacionales y sintácticas no es directa. Esto se debe a que los participantes pueden emplear la segmentación de sus turnos con propósitos estilísticos, interaccionales o semánticos.¹⁹ Al momento de dividir la

¹⁷ "Prosodia es un término de orden superior que engloba los aspectos suprasegmentales del discurso que resultan de la interacción entre los parámetros acústicos de frecuencia fundamental (F0), intensidad y duración al nivel de la sílaba o en dominios más extensos. Comprende tanto fenómenos auditivos, como la entonación, es decir, la configuración tonal del discurso a lo largo del tiempo, el volumen, la extensión o la pausa, así como los fenómenos relacionados más complejos, como la velocidad del habla y el ritmo" (Selting 1995:1, trad. OE/ LIS). Para más información sobre el rol de la prosodia en la organización del habla en la interacción véase Couper-Kuhlen/ Selting (1996), Ford/Couper-Kuhlen (2004), Couper-Kuhlen (2009) o Selting (2010).

¹⁸ Sobre la noción de frase entonativa véase Fox (2000) y Cruttenden (1997).

¹⁹ Como por ejemplo para la distinción clásica entre foco y fondo (ver Uhmman 1991 o Gussenhoven 2004).

transcripción en segmentos, solo la prosodia (es decir la segmentación en frases entonativas) es relevante.

Características y límites de las frases entonativas

La frase entonativa se percibe como una unidad debido a su curva tonal cohesiva ("una extensión del discurso expresada en una única curva entonacional coherente", Du Bois et al. 1992:17, trad. OE/LIS). Para su determinación, resulta de vital importancia la configuración tonal del final de la frase. El último movimiento tonal de un segmento es relevante tanto para determinar el límite de la frase entonativa como para interpretar su función en términos interactivos. Una frase entonativa cuenta con, al menos, una sílaba acentuada (el núcleo), es decir, una sílaba que se destaca fonéticamente sobre las demás, ya sea por el movimiento tonal, el volumen o la longitud, y que determina crucialmente el significado de la frase. A continuación, nos referiremos a este acento – el más relevante desde el punto de vista semántico y pragmático – como *acento núcleo*.

Las frases entonativas se separan unas de otras mediante distintas señales de delimitación. Además, pueden ocurrir en combinación con otras señales o de forma individual. Las señales individuales en sí mismas pueden ser fonéticamente más o menos salientes. En estudios anteriores (ver Couper-Kuhlen 1986; Du Bois et al. 1992; Selting 1995; Cruttenden 1997; Barth-Weingarten 2016; entre otros) se mencionan las siguientes señales:

- Salto tonal hacia arriba o hacia abajo al principio de la frase.
- Aumento de la velocidad de la voz en las sílabas que preceden a la primera sílaba acentuada (anacrusis).
- Alargamiento de las sílabas al final de la frase.
- Voz quebrada al final de la frase.
- Movimiento tonal en las sílabas (no)acentuadas al final de la frase.
- Pausas.

Los conceptos relevantes serán explicados con más detalle a continuación.

Acento núcleo

Las frases entonativas normalmente contienen tanto sílabas acentuadas como sílabas no acentuadas, pero siempre cuentan con, al menos, una sílaba acentuada. Estas se marcan generalmente a través del movimiento tonal, aunque también a través del volumen y la duración. La percepción del acento es relacional, es decir, se determina si una sílaba está acentuada o no dependiendo de las sílabas que la rodean.

Los acentos en una frase entonativa se colocan en las sílabas léxicamente acentuadas. La única excepción es la acentuación contrastiva, como por ejemplo: *no se dice BEbe, se dice beBÉ*. Sin embargo, no toda sílaba léxicamente acentuada debe serlo dentro de una frase entonativa.²⁰ La acentuación es un tipo de información léxica, es decir, es parte de la entrada de una palabra en el léxico (*co'rrecto*,

²⁰ Esta diferencia entre la acentuación léxica (potencial abstracto de la sílaba de ser saliente) y la acentuación fonética puede observarse ya en Bolinger (1964/1972); además, véase Couper-Kuhlen (1986) y Uhmman (1991:21-22).

pro'blema, 'áfrica, auto'bús).²¹ En algunos casos, sirve para diferenciar el significado de entidades (*'esta-es'tá, 'hablo - hab'ló*). En otros, el acento puede ser variable (*'hola, ho'la*).

No obstante, si bien una frase entonativa puede tener varios acentos, normalmente sólo uno de ellos resulta especialmente relevante para el significado de la frase en cuestión: el *acento núcleo*. Este es el más significativo, fonética y pragmáticamente, en relación al resto de las marcas fonéticas dentro de la frase entonativa, pues indica, y destaca, el foco de la frase (ver abajo). En la transcripción básica, los acentos núcleos se indican con mayúsculas.²² A continuación, se presentan ejemplos de una anotación correcta de la sílaba acentuada:

1. sílaba con núcleo formado de una sola vocal:
MAdre, mercaDEres, HOMbre, mayoRÍa
2. sílaba con núcleo formado de un diptongo/triptongo:
venDIENdo, PUESto, HIERba, comunicaCIÓN, uruGUAY, GUAY

En los casos de consonantes ambisilábicas se aplican las reglas de división silábica (por ejemplo, se transcribe *CArro* y no *CARro*). La tilde es una convención ortográfica y no resulta relevante para la transcripción de la acentuación prosódica. De la misma manera, la tilde debe escribirse (como el resto de las convenciones ortográficas) en todos los casos, es decir, independientemente de que la sílaba lleve o no acento dentro de la frase entonativa.

Cuando un pico tonal se desplaza fonéticamente a la sílaba anterior o posterior de la sílaba acentuada léxicamente, es esta última, aun así, la sílaba acentuada, ya que continúa siendo la más relevante tanto desde el punto de vista semántico como el fonológico. Por tanto, esto lleva a que no se perciban estos desplazamientos como desplazamientos acentuales, sino como variaciones de la curva tonal.

Cuando una sílaba se acentúa de forma muy marcada (a través de un extenso movimiento tonal o un alto volumen), esta se indica utilizando signos de exclamación antes y después de la sílaba acentuada. En el ejemplo (8) se puede observar en mayúsculas (segmentos 02, 03, 05 y 06) los acentos núcleos de las diferentes frases entonativas. Asimismo, nótese que en el segmento 06 la acentuación es muy marcada, por lo que se indica entre signos de exclamación:²³

Ejemplo (8): ((ARG_I_CHI_Santi, 0:00:01 -0:00:09))

```

02 E: [y ahí ad]qui? (.) ahí digamos adquiriste el:: (1.6)
->    el: aMOR,
->    03    <<all> no sé cómo llaMARlo.>
      04    (-)
->    05 I: [la (.) la paSIÓN. ]
->    06 E: [<<voz quebrada, p> (la la)> <<ff> la] pa!SIÓN!..>

```

²¹ Además, en español, a diferencia del inglés o del alemán, existe un sistema ortográfico para indicar la acentuación léxica.

²² Esta convención se diferencia de la utilizada en el sistema del *Análisis de la Conversación*, entre otros. Sin embargo, se ha preferido visto que las mayúsculas a) no necesitan ningún tipo de control específico, por lo que lleva poco tiempo su anotación, y b) son de fácil conversión, por lo cual pueden ser utilizadas, por ejemplo, en html.

²³ Hemos decidido utilizar solamente signos de exclamación de cierre. Esto se debe a la intención de homogenizar el sistema de transcripción con otras lenguas que no utilizan el signo de exclamación de apertura.

La posición del acento núcleo dentro de la frase entonativa tiene repercusiones semánticas en el discurso. Esta cuestión se puede apreciar claramente en el siguiente grupo de ejemplos ficticios:

- a. yo veo este texto en mi panTAlla
- b. yo veo este TEXto en mi pantalla
- c. yo veo ESTe texto en mi pantalla
- d. YO veo este texto en mi pantalla

Cada una de estas acentuaciones posee una focalización diferente, es decir, sugieren diferentes significados e interpretaciones que podemos inferir de forma intuitiva, incluso desconociendo las reglas de acentuación. En el grupo de ejemplos se puede contemplar que el ejemplo (a) tiene una focalización amplia, es decir, se focaliza toda la frase. En el resto de los ejemplos, en cambio, la focalización es más específica, lo que sugiere el hecho de que hay una alternativa respecto al elemento focalizado. De esta manera, en el ejemplo (b), "este TEXto" sugiere una alternativa del tipo "no (una) fotograFía". En (d), por ejemplo, "YO veo" sugiere "y no VOS" o "y no ÉL". Esto explica por qué resulta esencial transcribir la acentuación, pues, de no hacerlo, pueden surgir malentendidos sobre el significado de la frase transcrita.²⁴

En la transcripción básica no es imprescindible transcribir otros acentos dentro de la frase entonativa que no sean por definición acentos núcleo. No obstante, en caso de necesidad, debe utilizarse mayúscula solo para el elemento vocálico de la sílaba en cuestión (por ejemplo, este tExto). Las frases entonativas con más de un acento núcleo, pese a ser inusuales, pueden ocurrir, por lo que habría que registrarlas, ya que suelen tener valor interactivo. Podemos observar este fenómeno en el segmento 09 del ejemplo (9a).

²⁴ En caso de dudas, se puede identificar una sílaba como acento núcleo con la ayuda de la siguiente prueba que excluye posibles acentuaciones alternativas: produzca diferentes acentuaciones posibles en voz alta, compárelas tanto entre ellas como con la grabación de la frase transcrita y decida cuál se ajusta mejor en el contexto secuencial con su impresión auditiva. Si se hace este ejercicio con el segmento 04 del ejemplo (9a) se apreciará que la posición apropiada del acento núcleo es:

04 de forma oRAL:

y no ninguna de las variables posibles como, por ejemplo:

04 de FORma oral:

04 DE forma oral:

Estas últimas transcripciones sugieren núcleos de la frase que no se corresponden con la impresión auditiva o con el contexto de la pregunta, por lo que resultan menos plausibles.

Ejemplo (9a): ((ARG_I_PAR_Maria, 0:00:00-0:00:09))

01 I: <<all> y y [esta(s) ley]Enda(s)> cómo se:: (.) cómo
se (.) transMITen;=<<acc> diGAmos;>
02 M: [y eh]
03 I: (.)
04 de_forma oRAL:;=
05 se transmiten entre:: [de: <<cresc> bOca en]
BOca,>
06 M: [°h (YA),]
07 no_NO;=
08 =de por SÍ, (.)
-> 09 <<voz quebrada> el paraguayo ya SAbe que e!XIS!te;>

La presencia de dos acentos núcleos puede explicarse dada la intención pragmática de M de hacer un contraste con las dos presuposiciones del entrevistador de que el personaje denominado "Pombero" es solamente (a) una leyenda que (b) se transmite oralmente, sino que (a) existe realmente y (b) se trata de un saber.

Los continuadores monosilábicos se transcriben sin acentuación, es decir, en minúsculas. En caso de producirse en un volumen más elevado del habla que los rodea, deben utilizarse las convenciones descritas en la sección 3.4., como por ejemplo <<f> hm>. En caso de continuadores bisilábicos la sílaba acentuada se transcribe en mayúsculas, como vemos en el segmento 07 del ejemplo (9a).

Movimientos tonal al final de las frases entonativas

En la transcripción básica, se indica para cada frase entonativa completa su último movimiento tonal. Sólo las frases entonativas incompletas carecen de simbología para indicar este fenómeno.

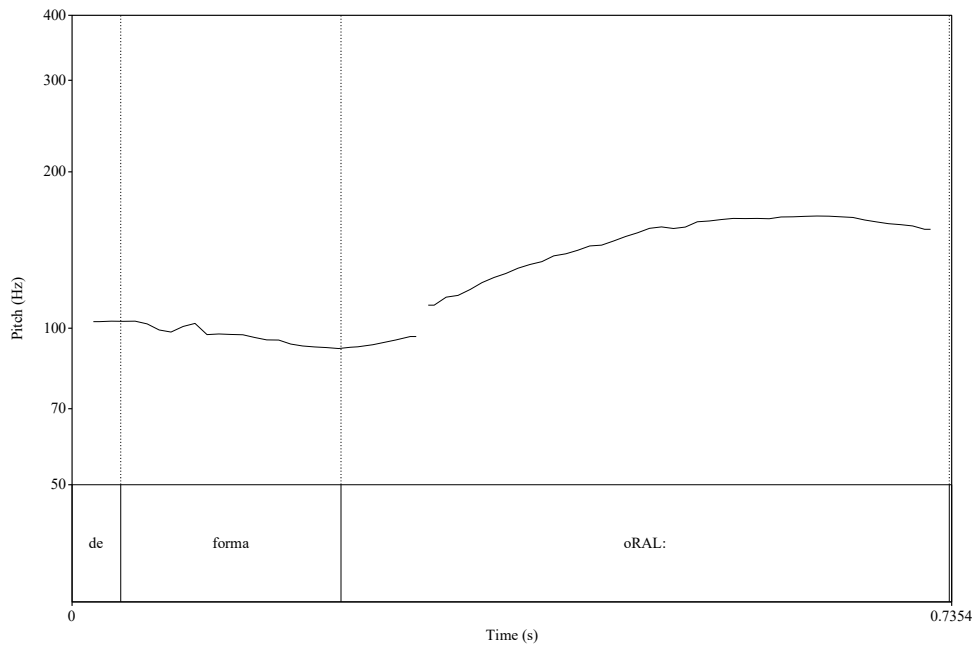
Siguiendo las convenciones de transcripción del *Análisis de la Conversación*, el movimiento tonal de la frase entonativa se transcribe de la siguiente manera:

?	subida alta
,	subida intermedia
-	entonación sostenida ²⁵
;	caída intermedia
.	caída baja

Estos símbolos se colocan directamente después de la última palabra de la frase entonativa, sin incluir espacios en blanco.

El último movimiento tonal puede extenderse durante varias sílabas. En la mayoría de los casos, el movimiento tonal comienza en el acento núcleo y continua hasta el final de la frase. Es aquí, a partir del acento núcleo, donde el tono cae, sube o se mantiene. Utilizaremos fragmentos de los ejemplos (9) y (10) para desarrollar esta cuestión. En la primera imagen se puede observar un caso de subida intermedia:

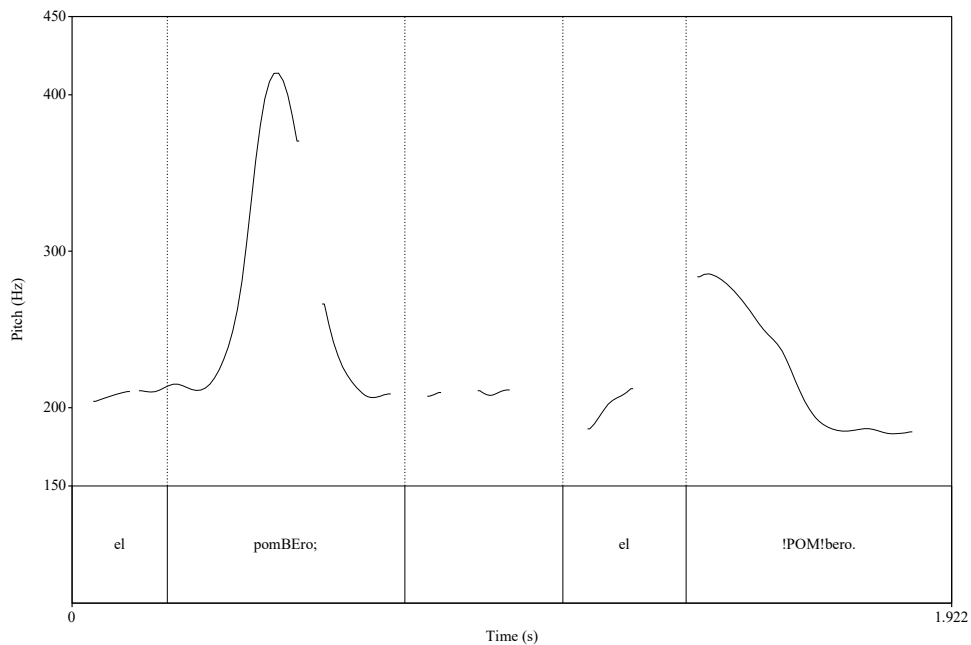
²⁵ El símbolo "-" no es ni un menos ni un guion, sino una raya (a veces llamado guion largo) (U+2013). Es necesario marcar los movimientos tonales sostenidos, ya que esta simbología sirve para indicar el final de cada frase entonativa. En estos casos, el final de la frase entonativa suele evidenciarse a través de otros parámetros, como la intensidad o la duración.



Ejemplo (9b): ((ARG_I_PAR_Maria, 0:00:03-0:00:04))

04 I: de forma oRAL: ,

En los casos de una curva tonal descendente-ascendente o ascendente-descendente, es decir, cuando el tono a partir del acento núcleo primero cae y luego vuelve a subir, o viceversa, sólo el movimiento tonal final se anota:



Ejemplo (10a): ((ARG_I_PAR_pombero, 0:00:06-0:00:08))

05 M: el pomBEro; (-)
06 el !POM!bero.

En el caso de 05, después del acento núcleo en *pomBEro*, la curva tonal desciende a un nivel intermedio, por lo cual se transcribe con el símbolo ";". En el caso de 06, la curva tonal no llega a un nivel tan alto en el acento en *POMbero*,²⁶ pero baja muy profundamente, por lo cual se utiliza el símbolo ".".

Es importante remarcar que los símbolos utilizados para representar este fenómeno no funcionan como los signos de puntuación. Por lo tanto, no indican el funcionamiento de una oración, como por ejemplo si la misma es una pregunta o una afirmación. Solo se refieren a la percepción del movimiento tonal final de la frase entonativa.

Las frases interrumpidas que no terminan con un cierre glotal no llevan indicación de su movimiento entonativo:

Ejemplo (9c): ((ARG_I_PAR_Maria, 0:00:00-0:00:04))

```
01 I: <<all> y y [esta(s) ley]Enda(s)> cómo se:: (.) cómo
      se (.) transMITen;=<<acc> diGAMos;>
-> 02 M: [y eh ]
```

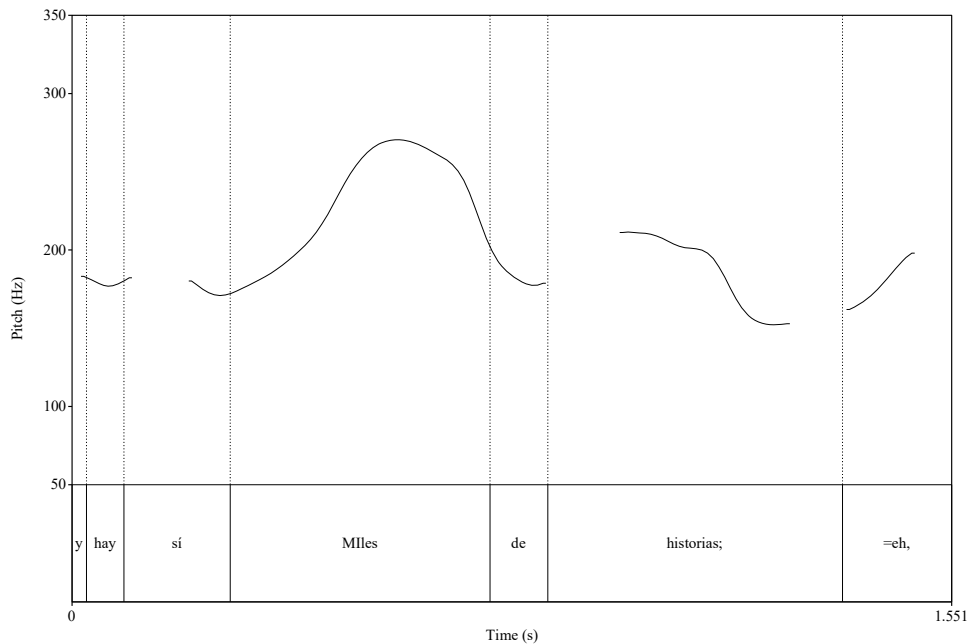
Esto representa un segmento sin marca de entonación final, por lo que significa que la frase entonativa está incompleta.²⁷

El símbolo "-" significa que la entonación final se mantiene en el medio del rango del hablante.

Es necesario remarcar que los iniciadores de turno y las preguntas confirmatorias funcionan a veces como frases entonativas prosódicamente independientes, con su propio movimiento tonal final. En el caso de las preguntas confirmatorias ("tag questions") con su propio movimiento tonal, se registra tanto el movimiento tonal de la frase entonativa precedente como el de la pregunta ilativa. La pregunta ilativa y la frase entonativa suelen estar conectadas mediante un enganche ("latching"), el cual se transcribe con el símbolo "=" (ver 3.3.2.):

²⁶ Para registrar los movimientos tonales de forma más precisa, pueden utilizarse las convenciones de la *transcripción fina* (véase la sección 3.4.). A través de las mismas pueden registrarse los movimientos ascendentes y descendentes en las distintas sílabas acentuadas. Por ejemplo: *el pom^BEro*;

²⁷ De ser necesario, para objetivos específicos puede utilizarse el símbolo "\" para marcar frases entonativas incompletas sin cierre glotal.



Ejemplo (10b): ((ARG_I_PAR_pombero, 0:00:00-0:00:02))

01 M: y hay sí Miles de historias;=eh,

A su vez, puede darse que ambos elementos estén completamente integrados dentro de una misma frase entonativa, o bien reconocer la pregunta ilativa como una frase entonativa independiente. Esto último sucede en el segmento 03 del ejemplo (11), en el cual el *tag* (en este caso el *no*) se produce de forma independiente:

Ejemplo (11): ((ARG_RADIO_BettyJoseSacristan, 0:00:00-0:00:07))

01 J: lo importANTE es que- °hh
 02 esto que damos en llamar el <<rall, :-)> primEr
 MUNdo;> (.)
 -> 03 no?
 04 no !PIER!da (.) su (.) perspectiva de proGREso;

Los iniciadores y los marcadores discursivos de anticipo de turno, como *y*, *bueno*, *entonces* o *pues*, también pueden ser transcritos de la siguiente manera:

- (a) elementos sin acento pertenecientes a la siguiente frase entonativa (segmento 04 en el siguiente ejemplo),
- (b) frases entonativas prosódicamente dependientes (segmento 16 en el siguiente ejemplo) o
- (c) frases entonativas independientes (segmento 02 en el siguiente ejemplo), según su realización.

En el ejemplo (5b), podemos ver las tres instancias con la conjunción *pues*:

Ejemplo (5b): ((ARG_RADIO_BettyJoseSacristan, 0:00:00-0:00:30))

```

01 J: °h es que los mercaDEres:-
-> 02      pues.
03      tienen que resolver sus aSUNtos- °hhh (.)
-> 04      pues vendiendo cosas y comprando COsas;=no,
05 B:      (-) hm_HM,
06 J:      <<voz quebrada> en el> (.) mejor de los casos que
07      se vendan y se: (.) compren toMates;
08      pero (.) cuando: no hay más remedio que (.)
09      comprar y vender BOMBas;=
10      =o TANques;=
11      =porque de cualquier maNEra eso; °hh
12      no jode (.) no deja de SER eso. °hh
13      en fin:_en una fábrica te_da mano de OBra;=
14      =y: unas son: unas EMpresas;=
15      =son padres de faMILia;
16      tienen que necesariaMENTe; (0.5)
-> 17      y estas COsas,
18      pues,=bien en koSO:vo-
19      bien en_en en iRAK,
20      o BIEN- °hh
21      de vez en CUANdo hay que, °hh (.)
22      <<voz tensionada> m:_hay que vender algunas (.)
23      unas BOMBas.>

```

3.3.2. Otras convenciones para la transcripción básica

Sucesión inmediata de frases entonativas (latching)

=
 Sucesión inmediata, es decir, movimiento a la siguiente frase entonativa (por el mismo o por otro hablante) sin la micropausa habitual.

El símbolo de enganche se coloca al final de la frase entonativa precedente y al principio de la que la sucede:

Ejemplo (12a): ((BOL_RADIO_CCBA_SeñoraIndignada, 0:00:00-0:00:09))

```

06      °h y el profesional que le °h está defenDIENdo, (-)
-> 07      seguramEnte no tiene su esPOsa;=
-> 08      =no tiene !NI!ñas?
09      °h que cuiDAR;
10      por eso el se es (.) está defenDIENdo;

```

Dentro de las frases entonativas las palabras se suceden unas a otras de forma inmediata. En este caso, el enganche es la regla, por lo que no se transcribe.

Alargamiento

: :: :: Dependiendo de la duración del alargamiento, por ejemplo: y::, ento:::nces, etc.

Los dos puntos se utilizan de la siguiente manera:

: Alargamiento de aprox. 0.2-0.5 seg.
 :: Alargamiento de aprox. 0.5-0.8 seg.
 ::: Alargamiento de aprox. 0.8-1.0 seg.

La percepción de la duración de las sílabas o los sonidos alargados depende de la acentuación, el ritmo y el tiempo.²⁸

Cierre glotal

? Interrupción con cierre glotal o comienzo de sílaba con cierre glotal²⁹

Si el uso del cierre glotal está dentro de las reglas de pronunciación de una lengua (ver sección 3.2.1.), no se transcribe. (Ver marcas de recepción, sección 3.2.3.)

Comentarios interpretativos

<<enojado> > Comentarios interpretativos con indicación de alcance.
 <<sorprendido> >

Los fenómenos auditivos que el transcriptor no puede representar en términos formales, pero que considera relevantes para la interpretación, pueden ser inicialmente transcritos como comentarios interpretativos. En estos casos, el comentario se coloca antes del fragmento relevante, indicando con el paréntesis angular exterior dónde termina su alcance.

Ejemplo (12b): ((BOL_RADIO_CCBA_SeñoraIndignada, 0:00:00-0:00:16))

```

01 A:     °h y el profesional que le °h está defenDIENdo, (-)
02       <<all> seguramEnte no tiene su esPOsa->=
03       =no tiene NIñas? °hh
04       que cuiDAR,
05       por eso el se_es (.) está defenDIENdo;=
-> 06       =<<enojada> es que no se (.) !PUE!de hacer eso>
         =<<p> señor VAN;>=
07       =yo estoy muy °h muy indigNAda porque; °hh
08       la justIcia se está doBLANdo.
```

El alcance de un comentario puede variar; puede ir desde segmentos fonéticos hasta sílabas, palabras, frases, frases entonativas e incluso turnos enteros. Si un comentario es válido para más de un turno, este debe repetirse al inicio del nuevo turno. Los

²⁸ El acortamiento no se transcribe mediante un símbolo específico.

²⁹ Nótese que el símbolo fonético para el cierre glotal está alzado a modo de un sobrescrito. En caso de no contar con este símbolo puede utilizarse el símbolo "*".

comentarios interpretativos pueden complementarse o reemplazarse por descriptores más formales en una etapa más avanzada.

3.4. La transcripción fina

Dependiendo de las necesidades de cada uno, la transcripción básica puede ser expandida agregando parámetros de análisis adicionales. Esta sección presenta más convenciones que resultan relevantes para la transcripción de la prosodia.

Además de una indicación más precisa de la ubicación y la fuerza de los acentos, la transcripción prosódica fina incluye una anotación de movimientos tonales en y tras las sílabas acentuadas, de saltos tonales al principio o durante las frases entonativas y de cambios en el registro tonal, la intensidad y la velocidad. No obstante, los parámetros prosódicos de la transcripción básica se mantienen.

Ubicación y fuerza del acento: Acento núcleo y acentos secundarios

Las sílabas acentuadas que se registran como acento núcleo se transcriben del mismo modo que en la transcripción básica, es decir, en mayúsculas (ver sección 3.3.1.). En la transcripción fina, se transcriben también los demás acentos de la frase. Nos referiremos a estos como acentos secundarios. En comparación al acento núcleo, los acentos secundarios son menos relevantes semántica y pragmáticamente y menos prominentes desde el punto de vista fonético. Del mismo modo que todos los acentos, estos se ubican en las sílabas de las palabras (ver sección 3.3.1.). En las sílabas que tienen un acento secundario sólo el grafema vocálico se anota en mayúscula.³⁰

Sílaba	Acento núcleo
sílaba	Acento secundario

En el caso de las sílabas con solamente una vocal se anota en mayúscula el grafema vocálico respectivo. Dentro de este grupo se encuentran también las palabras con hiato. En el caso de las sílabas con diptongo, hay que tener en cuenta la distinción entre diptongos crecientes y decrecientes. Para ello, se anota en mayúscula la vocal tónica (que es la vocal abierta de las dos). Asimismo, en los diptongos homogéneos, es decir, aquellos que se forman por la unión de las dos vocales cerradas /i/ y /u/, se coloca la mayúscula en la vocal acentuada. En los triptongos también se anota en mayúscula la vocal acentuada, que en estos casos se trata siempre de la vocal abierta.

³⁰ Esta diferenciación ortográfica no es posible en sílabas acentuadas que contienen sólo un grafema vocal.

Hiatos

tío silabificación: *tí - o*
cAos silabificación: *ca - os*

Diptongos crecientes

vendiEndo no: *vendlendo*
muEla
cuOta

Diptongos decrecientes

vEin te no: *veInte*
bOina
pAuta

Diptongos homogéneos

mUy
viUda
incluIr (pronunciación con hiato *in - clu -Ir*)
construIda (pronunciación con hiato *con - stru -I - da*)

Triptongos

buEy
paraguAy
copiÉis

Véase en el ejemplo (13a), a modo de ilustración, la forma de transcribir el acento núcleo y los acentos secundarios:

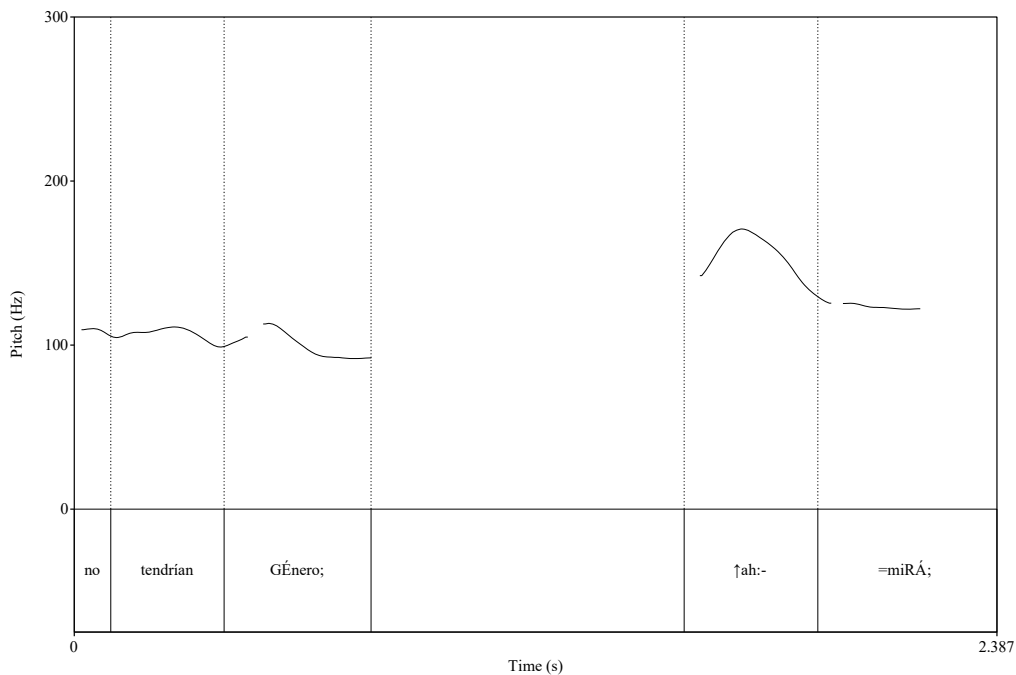
Ejemplo (13a): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby, 0:00:00-0:00:19))

01 M: quÉ sabemos <<voz quebrada> del_eh:> (.) de: la
-> histOria de cochaBAMba nosotros- (.)
02 del grito libertARio? (-)
-> 03 cuando los españoles estaban domiNANdo?
04 S: sí.
05 (1.2)
06 M: <<len> cuando (.) s:e levantaron::> (-)
com[o !FIE!ras] los cochabamBINos? (-)
07 G: [<<p> (xxx)>]
08 M: °h[h] que eran (.) contAdos,
09 G: [<<p> hm_HM.>]
-> 10 M: creo_que_eran once HOmbres a la cabEza?
11 [era] <<acc> estaban ARce,> (1.0)
12 S: [hm;]

Salto tonales significativos al principio o durante el curso de una frase entonativa (en comparación con la frase entonativa anterior o con la sílaba previa)

- ↑ pequeño salto tonal hacia arriba (U+2191)_{ISEP}
- ↓ pequeño salto tonal hacia abajo (U+2193)
- ↑↑ salto tonal hacia arriba más grande
- ↓↓ salto tonal hacia abajo más grande

Los saltos tonales perceptibles son cambios repentinos y claros en el tono al principio de una sílaba en comparación con el tono de las sílabas acentuadas o no acentuadas producidas previamente. Estas se anotan en el lugar en el que ocurren, es decir, o bien al principio de la frase entonativa, si esta comienza con una diferencia notable en el tono con respecto a las frases anteriores, o bien en el curso de la frase entonativa como cuando, por ejemplo, los acentos se realizan con saltos a picos o valles tonales que son significativamente más altos o más bajos en relación a los acentos anteriores. Este tipo de saltos tonales son fenómenos de carácter local, a diferencia de los cambios en el registro tonal que se discutirán a continuación. El símbolo que se utiliza para su anotación se ubica antes de la o las sílabas a las que se aplica. El siguiente diagrama muestra solamente la curva entonativa de las contribuciones del locutor N. En él se puede ver un salto tonal al inicio de la segunda frase con respecto al nivel entonativo al final de la frase anterior.



Ejemplo (2c): ((ARG_I_PAR_Beto, 0:00:01-0:00:03))

- 02 N: no tendrían GÉnero;>
- 03 B: nop;
- 04 (-)
- 05 N: ↑ah:--=miRÁ;

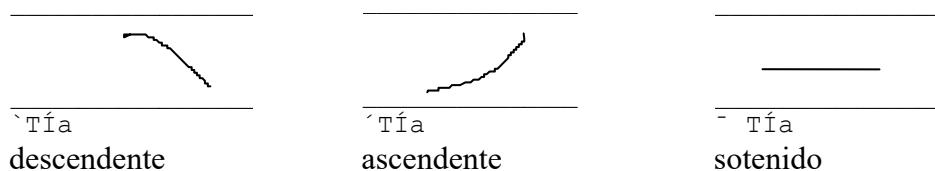
Cambios en el registro tonal

< > registro tonal más bajo
<<a> > registro tonal más alto

Estos símbolos se utilizan cuando el hablante cambia de registro tonal – a uno diferente del utilizado previamente o de aquel utilizado usualmente por el hablante – durante una o varias frases entonativas, o por partes de una frase entonativa, como en los casos en que resulta importante marcar un paréntesis. El alcance de un cambio de registro puede variar, pero habitualmente se aplica durante fragmentos más grandes dentro de un turno (sobre el uso de paréntesis angulares véase la sección 3.2.4. et passim).

Acentos tonales

La anotación habitual de acentos tonales indica el movimiento tonal durante y después de la sílaba acentuada. Se considera normalmente que puede tomar las siguientes formas:



Cuando los picos o valles tonales se producen en el núcleo de la sílaba acentuada, por ejemplo en el segmento fonético /i/ ("í"), la anotación del acento indica el movimiento entonativo que empieza ahí y continúa durante el resto de la sílaba, usualmente extendiéndose al resto de la palabra y a las sílabas no acentuadas que la siguen. De esta manera, los acentos tonales en la palabra "tía" ejemplificados arriba son descendentes, ascendentes y sostenidos, respectivamente. El símbolo específico para ello se ubica antes de la sílaba acentuada:³¹

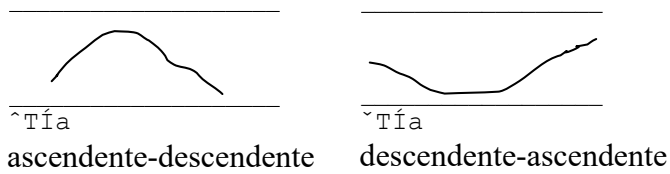
`Y descendente (U+0060)
´Y ascendente (U+00B4)
-Y³² sostenido (U+00AF)

Un cambio de parámetro en comparación con la sílaba precedente como, por ejemplo, un aumento o una disminución con respecto a la sílaba acentuada o un deslizamiento hacia arriba o hacia abajo hacia el pico o valle del acento tonal, se indica mediante flechas (ver abajo).

Además, existen también casos en donde se encuentran deslizamientos perceptibles del tipo ascendente-descendente o descendente-ascendente dentro de una misma sílaba acentuada, resultando esta habitualmente más larga. Estos casos se encuentran esquematizados en las siguientes imágenes:

³¹ Los símbolos que deben utilizarse para este fin son aquellos que se utilizan para marcar el acento grave y agudo en el teclado. No se deben utilizar apóstrofes o comillas simples.

³² De forma alternativa, puede utilizarse: –SO (con U+2013)



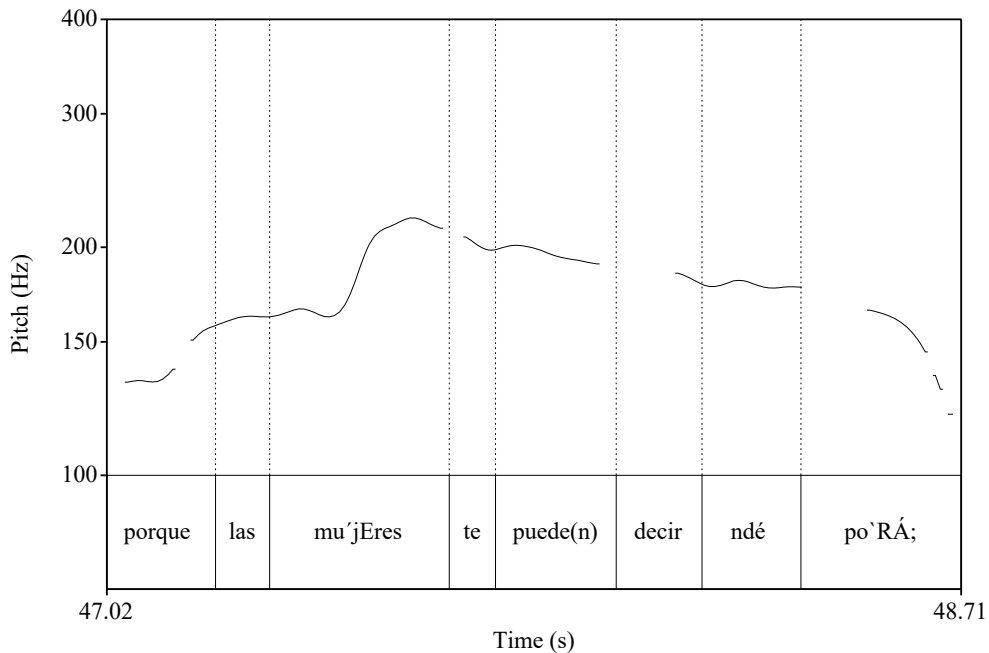
Este tipo de acentos tonales se representan de la siguiente manera:

[˘]Y³³ ascendente-descendente (U+02C6)
[˘]Y³⁴ descendente-ascendente (U+02C7)

A continuación, pueden observarse distintas combinaciones de acentos y movimientos en el acento tonal:

Acentos núcleo:	Acentos secundarios:
descen`DENTE	descen`dEnte
ascen´DENTE	ascen´dEnte
soste`NIDO	soste`nIdo

En el siguiente ejemplo se puede observar primero un acento secundario ascendente, a continuación, un mantenimiento de la entonación en las sílabas no acentuadas posteriores y, por último, una caída en el acento núcleo en la última sílaba de la frase.



³³ Alternativamente: ˘˘SO (con los símbolos de acentuación ascendente y descendente combinados, es decir, U+00B4 y U+0060).

³⁴ Alternativamente: ˘˘SO (con los símbolos de acentuación descendente y ascendente combinados, es decir, U+0060 y U+00B4).

Tanto los pasos ascendentes o descendentes al inicio de una sílaba acentuada como las diferencias entre las sílabas no acentuadas previas y el pico o valle de una sílaba acentuada pueden representarse de la siguiente manera:

↑`	pequeño paso tonal ascendente hacia el pico de una sílaba acentuada (U+2191 y U+0060)
↓´	Pequeño paso tonal descendente hacia el valle de una sílaba acentuada (U+2193 y U+00B4)
↑↑`Y o ↓↓´Y	Salto tonal perceptible (alto o bajo) hacia el pico o valle de la sílaba acentuada
↑¯Y o ↓¯Y	Salto tonales hacia acentos perceptiblemente más altos o más bajos con tono sostenido ³⁵

En combinación con la anotación del movimiento tonal al final de la frase entonativa (véase 3.3.1.), las combinaciones descriptas arriba permiten capturar cuán arriba o cuán abajo puede llegar el último movimiento tonal de la frase entonativa: un movimiento tonal final decreciente puede caer un poco (anotado con: ;) o mucho (anotado con: .), un movimiento tonal final ascendente puede subir un poco (anotado con: ,) o mucho (anotado con: ?). Véase, por ejemplo, el diagrama en esta misma página de la frase *porque las mu'jEres te puede decir nde po`RA; .*

Cambios en la intensidad y la velocidad de habla

La transcripción de la intensidad y la velocidad sólo es relevante si ocurre un cambio notable en relación a la intensidad y la velocidad establecidas en fragmentos previos de habla. Por lo tanto, si un hablante se expresa habitualmente de forma fuerte o rápida, esta cuestión debe registrarse en el encabezado, pues aquí, el hábito del hablante es el punto de referencia para la transcripción. Los cambios de intensidad y de velocidad se transcriben con la mayor precisión posible mediante los parámetros siguientes:

<<f>	>	forte, fuerte en volumen e intensidad
<<ff>	>	fortissimo, fuertísimo en volumen e intensidad
<<p>	>	piano, suave en volumen e intensidad
<<pp>	>	pianissimo, muy suave en volumen e intensidad
<<all>	>	allegro, rápido
<<len>	>	lento
<<cresc>	>	crescendo, creciendo en volumen o intensidad
<<dim>	>	diminuendo, decreciendo en volumen o intensidad

³⁵ En caso de ser necesario, el símbolo de entonación sostenida al final de una frase entonativa (– = U+2013, véase transcripción básica, 3.3.) puede colocarse como subíndice para representar una entonación sostenida en un registro más bajo (¯ = U+005F) o como superíndice para representar la entonación sostenida en un registro más alto (¯ = U+00AF).

<<acc> > acelerando, aumentando en velocidad
 <<rall> > rallentando, disminuyendo en velocidad

La indicación de un cambio en la intensidad o la velocidad se refiere a un fragmento del turno delimitado por paréntesis angulares. El descriptor, también entre paréntesis angulares, se posiciona justo antes de la sílaba que comienza a manifestar el cambio de parámetro. Para concluir, el paréntesis externo se coloca donde termina el alcance del cambio:³⁶

Ejemplo (13b): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby, 0:00:08-0:00:20))

```
-> 06 M: <<len> cuando (.) s:e levantaron::> (-)
      com[o !FIE!ras ] los cochabamBINos? (-)
      07 G: [ <<p> (xxx)> ]
      08 M: °h[h          ] que eran (.) contAdos,
      09 G: [ <<p> hm_HM.> ]
      10 M: creo_que_eran once HOMBres a la cabEza?
-> 11 [era] <<acc> esteban ARce,> (1.0)
      12 S: [hm;]
      13 M: e:ra nataniel aGUI:rre, (.)
```

Estos cambios suelen tener funciones interactivas, por lo que resulta necesario registrarlas en la *transcripción fina*. En el ejemplo (13b) se observa, en el primer caso (segmento 06), que la utilización de una velocidad de habla más lenta prepara el efecto de valentía que se le otorgará a la descripción del levantamiento de los cochabambinos. En el segmento 11, en cambio, se puede interpretar que la aceleración del discurso ante un comienzo simultáneo puede funcionar a modo de señal de que se quiere mantener el turno.

Cambios en la calidad de la voz y el modo de articulación

<<voz quebrada> > voz quebrada ("creaky voice")
 <<susurrando> > descripción del cambio de voz

Este tipo de parámetros pueden utilizarse durante fragmentos de un turno de cualquier duración. Del mismo modo que los parámetros para la intensidad y la velocidad, estos se rodean con paréntesis angulares. Otros descriptores habituales para los cambios en la calidad de la voz son, por ejemplo, voz entrecortada, áspera, nasalizada, entre otras (véase Laver 1980).

Otros fenómenos fonéticos



((chasquido))
 ((palmada))
 ((chasquido labial))
 ((chasquido
 alveolar))

} Acciones y eventos fonológicos para- y no lingüísticos (las descripciones se realizan de la forma más detallada posible)

³⁶ Si se manifiesta más de un parámetro con distintos alcances, los paréntesis angulares pueden ser utilizados con índices, por ejemplo: <<f, h> f> h>.

Señales del límite de una frase entonativa

Para anotar los fenómenos que delimitan las frases entonativas, como se ha descrito con anterioridad, pueden utilizarse los siguientes símbolos:

=	Enganche de frases entonativas
↑↓	Reinicio tonal al principio de una frase entonativa
<<all>	> Velocidad de habla más rápida en las primeras sílabas de la frase (anacrusis)
:	Alargamiento al final de la frase
<<voz quebrada>	> Voz quebrada al final de la frase
 . ; - , ?	Movimientos tonales finales en las últimas sílabas acentuadas (y no acentuadas)
(.) etc.	Micropausa u otro tipo de pausa después de o entre frases
 °h h° etc.	In- o exhalación después de o entre frases

Para una transcripción fina de fenómenos prosódicos más complejos en el ámbito del ritmo y de la entonación, el sistema GAT ofrece una anotación en líneas separadas. Para más información sobre estas convenciones, se remite al lector a la publicación original (Selting et al. 2009) o a su traducción en lengua inglesa (Couper-Kuhlen y Barth-Weingarten 2011).

4. Traducción interlineal de turnos

Si la lengua utilizada para la publicación es diferente de la utilizada en la transcripción, la traducción resulta necesaria. Para este fin, se inserta una traducción libre de cada segmento o turno en la lengua de destino justo debajo del segmento de transcripción verbal en la lengua original. Esta línea de traducción debe colocarse en Times New Roman. Si el estudio toma en cuenta aspectos tipológicos, puede ser recomendable incluir una línea interlineal con la glosa correspondiente ubicada entre el segmento de transcripción verbal en lengua original y la traducción libre. La glosa interlineal indica habitualmente la estructura morfológica de la lengua original (véase Croft 2003; Leipzig Glossing Rules 2008).

El ejemplo en quechua (Soto Rodríguez 2013) que se expone a continuación ilustra este mecanismo. La primera línea es la línea de transcripción original, la segunda es la glosa interlineal y la tercera es la traducción libre:

Ejemplo (14) ((adaptado de Soto Rodríguez 2013: 303))

- 01 Ni: kunitan kay moME:Nto::- °hh (.)
ahora-DIM este momento
 ahora en este momento
- 02 bolivia suyu enteRO-pi:::;=
bolivia país entero-LOC
 en todo el país de Bolivia
- 03 =wAx días rijch`ari-y TIya-n.
otro días despertar-INF existir-3S
 hay un despertar hacia nuevos días

En la glosa interlinear, cada morfema de la lengua original (L1, en este caso quechua) se representa mediante su morfema correspondiente en la L2 (en este caso español). Los morfemas léxicos de la L1 se traducen a morfemas léxicos de la L2 y se representan en cursiva en la línea ubicada abajo (por ejemplo, *bolivia país entero*, 02). Los morfemas gramaticales de la L1 se glosan en base a un conjunto de categorías gramaticales determinadas de forma metalingüística (véase la tabla abajo) representadas mediante abreviaturas en mayúscula (por ejemplo, pi = LOC, 02). Las partículas y otras palabras que resultan difíciles de traducir pueden dejarse sin traducción, en especial cuando son el objeto de estudio.

La lista que incluimos a continuación incluye algunas categorías gramaticales habituales con su correspondiente abreviatura³⁷ (Croft 2003). Esta lista puede necesitar algún agregado según la lengua en cuestión:

³⁷ La abreviación se basa en la publicación original de Croft 2003 en inglés con el fin de unificar las convenciones.

<i>Categoría gramatical</i>	<i>Abreviación</i>
Definido	DEF
Indefinido	INDEF
Masculino	M
Femenino	F
Neutro	N
Nominativo	NOM
Genitivo	GEN
Dativo	DAT
Acusativo	ACC
Singular	SG
Plural	PL
Diminutivo	DIM
Forma familiar de tratamiento	FAM
Objeto directo (direct object)	DO
Objeto indirecto (indirect object)	IO
Presente	PRS
Past	PST
Primera persona	1
Segunda persona	2
Tercera persona	3
Verbo auxiliar	AUX
Partícula	PTCL
Infinitivo	INF
Participio	PART
Subjuntivo	SUBJ
Pasiva	PASS
Negación	NEG
Complemento	COMP
Cotativo	QUOT

5. Resumen de las convenciones de transcripción más importantes de GAT 2

Transcripción mínima

Estructura secuencial

[]

[]

Superposiciones y habla simultánea

Inhalaciones y exhalaciones

°h / h° In/exhalación audible de aprox. 0.2-0.5 seg.

°hh / hh° In/exhalación audible de aprox. 0.5-0.8 seg.

°hhh / hhh° In/exhalación audible de aprox. 0.8-1.0 seg.

Pausas

(.)

Micro pausa, estimada, de hasta 0.2 seg. de duración.

(-)

Pausa breve, estimada, entre 0.2 y 0.5 seg. de duración

(--)

Pausa intermedia, estimada, entre 0.5 y 0.8 seg. de duración

(---)

Pausa más larga, estimada, entre 0.8 y 1.0 seg. de duración

(2.0) / (2.3)

Pausa medida de 2.0 / 2.3 seg. de duración (con indicación de un decimal)

Otras convenciones segmentales

y_eh Clitización dentro de unidades

eh, uh, hm, y Marcadores de vacilación o pausas rellenas

Risa y llanto

jajaja Risa silábica

jeje

ja:

((rie))

((llora))

<<riendo>

> Habla intercalada con risas o llantos con indicación del alcance

<<llorando>

<<:-)> entonces>

Voz sonriente

Señales de recepción

hm, mm

Señales monosilábicas

sí, se

no, na, nop

hm_hm, mm_hm

Señales bisilábicas

no_o, uh_uh

?hm?hm

Señal reduplicada con cierre glotal, muchas veces utilizada para negar

Otras convenciones

((tose))	Acciones o eventos vocales no verbales
<<tosiendo> >	... con indicación del alcance
()	Pasaje ininteligible
(xxx)/(xxx xxx)	Sílabas ininteligibles (cada xxx representando una sílaba)
(creo)	Posible expresión, sin certeza
(creo/pero)	Expresión incierta con alternativas posibles
((ininteligible, apróx. 3 seg.))	Pasaje ininteligible indicando duración
((...))	Omisión en la transcripción
->	Referencia a un segmento de transcripción relevante en el análisis

Transcripción básica

Estructura secuencial

=	Sucesión inmediata de un turno o un segmento nuevo ("latching").
---	--

Otras convenciones segmentales

:	Alargamiento de aprox. 0.2-0.5 seg.
::	Alargamiento de aprox. 0.5-0.8 seg.
:::	Alargamiento de aprox. 0.8-1.0 seg.
?	Interrupción con cierre glotal

Acentuación

Sílaba	Acento núcleo
!Sílaba	Acento muy fuerte

Movimientos tonal al final de las frases entonativas

?	Subida alta
,	Subida intermedia
-	Entonación sostenida
;	Caída intermedia
.	Caída baja

Otras convenciones

<<sorprendida> >	Comentario interpretativo con indicación del alcance
------------------	--

Transcripción fina

Acentuación

Sílaba	Acento núcleo
sílaba	Acento secundario
!SÍ!laba	Acento muy fuerte

Saltos tonales

↑	Pequeño salto tonal hacia arriba
↓	Pequeño salto tonal hacia abajo
↑↑	Salto tonal hacia arriba más grande
↓↓	Salto tonal hacia abajo más grande

Cambios en el registro tonal

<	>	Registro tonal más bajo
<<a>	>	Registro tonal más alto

Acentos tonales

`Y	Descendente
´Y	Ascendente
ˉY	Sostenido
^Y	Ascendente-descendente
˘Y	Descendente-ascendente
↑`	Pequeño paso tonal ascendente hacia el pico de una sílaba acentuada
↓´	Pequeño paso tonal descendente hacia el valle de una sílaba acentuada
↑↑`SO o ↓↓´SO	Salto tonal perceptible (alto o bajo) hacia el pico o valle de la sílaba acentuada
↑ˉSO o ↓ˉSO	Saltos tonales hacia acentos perceptiblemente más altos o más bajos con tono sostenido

Cambios en la intensidad y la velocidad de habla con alcance

<<f>	>	"Forte", fuerte en volumen e intensidad
<<ff>	>	"Fortissimo", fuertísimo en volumen e intensidad
<<p>	>	"Piano", suave en volumen e intensidad
<<pp>	>	"Pianissimo", muy suave en volumen e intensidad
<<all>	>	"Allegro", rápido
<<len>	>	"Lento", lento
<<cresc>	>	"Crescendo", creciendo en volumen o intensidad
<<dim>	>	"Diminuendo", decreciendo en volumen o intensidad
<<acc>	>	"Accelerando", aumentando en velocidad
<<rall>	>	"Rallentando", disminuyendo en velocidad

Cambios en la calidad de la voz y el modo de articulación con alcance

<<voz quebrada>	>	Voz quebrada
<<susurrando>	>	Cambio del tono de la voz con descripción

6. Muestra de transcripción fina de interacciones cotidianas

A continuación, se exponen todos los ejemplos utilizados en este artículo siguiendo las convenciones de la *transcripción fina*.

Ejemplo (1): ((BOL_CCBA_Botellita))

01 B: ah:=
 02 =esa es mi boteLLIta;
 03 (.)
 04 bien (vos/bo);
 05 A: Ah la boteLLIta;
 06 de vos ES?
 07 (--)
 08 no he VISTo_yo.
 09 (--)

Ejemplo (2): ((ARG_I_PAR_Beto))

01 N: ah;=
 02 =<<all> no tiene (.) no tendrían GÉnero;>
 03 B: nop;
 04 (-)
 05 N: ah:--miRÁ;
 06 (-)
 07 in[teres]anTÍsimo.
 08 B: [no;]
 09 N: (0.4)
 10 B: porque las mu´jEres te puede(n) decir
 <<pronunciación guaraní> nde po`RA;>
 11 (1.0)
 12 [y vOs le] podés de[cir a las mujEres
 <<pronunciación guaraní> nde poR]A;>
 13 N: [ah;;]
 14 [<<all> decir ne pona
 a ELlas;>]
 15 B: (0.7)
 16 N: ah::;

Ejemplo (3): ((BOL_CBBA_SoniaYJanette))

01 J: una vez <<voz quebrada> el:_e;> (.)
 02 y yo estaba limPIANdo el livIng;
 03 (0.2)
 04 J: en [mi CAsa;]=
 05 P: [<<p> hm_HM;>]
 06 J: =y este mi amIgo el p:aVItO;=
 07 =pues entra a la caRRERa==
 08 =y TOdo me lo <<dim> ensUCia;> °h (0.6)
 09 J: yo agarro el trApo de ence:RA:R; (0.4)
 10 <<len> y:: le:: dOy:> (-) [!PÁ!des;]
 11 P: [((rie 0.9))]
 [((rie 0.5))] [((rie 0.4))]
 12 R: [a quiÉN,]=
 13 =[a quiÉN?]
 14 P: al PAvo;
 15 (0.4)

16 J: [a Ese mi a][MI][go;]
 17 R: [al PA[vo;]]
 18 P: [<<p, all> al ami][go][PAvo;>]
 19 R: [[AH;]]=
 20 R: [[((ruidos de bebé))]]
 21 R: [[el PAvo;]]
 22 J: [[PA:v]o.]
 23 (XXX XXX XXX XXX XXX);=
 24 =se LLAmA,=
 25 pero le dicen (.) !PA!vo;
 26 (0.4)
 27 y (.) <<rítmico> con el trApo (.) [con cEra le dOy]
 (sea)_en [su espAlda y en su CAra;>]=
 28 P: [((rie))]
 [((rie))]
 29 J: =[y T0do.]
 30 P: [((rie))]
 31 [bIEn.] manCHANdolo_(aún);
 32 P: [((rie))]
 33 (0.7)
 34 F: <<pp> tu lEche no le poDEmos;>
 35 (0.4)
 36 X: <<p> no.>
 37 (0.9)
 38 J: [desPUÉS,]
 39 R: [((llantos de bebe))]
 40 ((llantos))
 41 [((llantos)]
 42 J: [<<f> se ha ido a quejArse al] TUco;>
 43 R: [((llantos)]
 44 J: °hh [<<f> y yo seguía limpiAndo lo que él se me lo
 había ensuCIAdo;>]=
 45 =[<<f> BIE:N.>]
 46 R: [((llantos)]
 47 X: <<pp, susurrando> ven aCÁ mi vIda;>
 48 J: viene mi hermAno el TUco,=
 49 =y me (.) tIra una(s) patAdas en el traSEro==
 50 =que mi cabeza así me lleva al PIso.
 52 R: <<p, voz quebrada> oh_OH.>
 53 (0.7)
 54 P: por QUÉ;
 55 (1.0)
 56 J: porque lo había pegAdo al su amIgo con el trApo con
 CEra.
 57 (-)
 58 R: ah_HA.
 59 (0.5)
 60 J: <<all, nasalizado> pero qué le has hEcho> a mi
 <<voz quebrada, p> aMI:go y::;>
 61 [<<voz quebrada, p> iDI0ta;>]
 62 R: [((suspira)] °h
 63 (0.6)
 64 J: <<len, rítmico> a:gA:rro la escOba y lo BUSco a mi
 hermAno=<<dim> (pavo/para).>
 65 (0.5)
 66 peGARlo.
 67 (0.5)
 68 P: ((rie sin voz)) °hh
 69 R: <<:-> con otras (.) [herMAnas,=o:;>]

70 J: [<<ff> lo agArro al] TUco;>
71 R: ((rie)) [((rie))]
72 J: [<<f> lo a][gArro al] TUco;>
73 F: [((rie))]
74 J: [(SIgo)-] (-)
75 P: [BIEN.]
76 J: llego hasta la paRED.
77 (0.4)
78 X: ((rie)) [((rie))]
79 J: [<<len> el] PALo en su <<dim, voz quebrada>
cuEllo ahí.>>
80 X: <<f> UH:;> °h
81 (-)
82 J: mi rodIlla en <<:-), voz quebrada> su PEcho;>
83 R: ((rie 2.1)) [((rie 0.4))]
84 J: [((suspira))]
85 <<:-), all> ay yo no te mAtó san JOrge;>
86 <<riendo> te mata_ÉL.>
87 ((todos rien)) (2.6)
88 J: e:se [rAto una] tía forTita.
89 P: [ah_AH;]
90 J: (0.8)
91 aparece y me VE;
92 (-)
93 [<<a> uh:::->]
94 X: [((rie))]
95 J: (0.8)
96 cómo vas a hacer eso (.) <<rall> con tu ^herMA::no;>
97 (1.2)
98 <<len> que después <<pronunciación quechua>
qariMA::cho;>>
99 <<len> qué cosa <<voz quebrada> E:res;>>
100 <<len> fascinerOsa mal:VA:da;>
101 °hh <<all> lo que opinaba mi herMAno->
102 te has librA:do por la TÍA;
103 la prÓxima (.) <<a, riendo> te MAtó;>=
104 [((todos rien))] ((todos rien))
105 J: =[<<riendo> me deCÍA;>]
106 °hh <<:-) len> con el !TU!co pues así;>
107 <<voz quebrada> porque> como sOMos casi con la misma
eDAD todo.
108 X: °hh
109 (-)
110 J: nos aga!RRÁ!bamos;=<<suspirando> ps;>
111 R: y con el PANcho?
112 tamBIÉN?
113 J: NO.
114 (-)

Ejemplo (4): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby))

01 M: [<<:-> BUEno.>]
 02 S: [((rie))] ((rie))
 03 [<<:-> la mEry] ya esTAbA n[o:->]
 04 M: [por lo-]
 05 [no,]
 06 S: [((rie))]]
 07 G: [<<p> según ella] [esTAbA;>]
 08 M: [<<f> NO;>]
 09 <<f> pero: <<h>yo:_yo digA[mos (.) por lo que=he
 LEI:do;>>]=
 10 G: [(iba (xxx) arriba)
 maNUEla;]

Ejemplo (5): ((ARG_RADIO_BettyJoseSacristan))

01 J: °h es que los mercaDEres:-
 02 pues.
 03 tienen que resolver sus aSUNtos- °hhh (.)
 04 pues vendiendo cOsas y comprando cOsas;=n0,
 05 B: (-) hm_HM,
 06 J: <<voz quebrada> en el> (.) mejOr de los casos que
 se vendan y se: (.) compren toMates;
 07 pero (.) cuando: <<acc> no hay más remEdio que> (.)
 comprar y vender BOMBas;=
 08 =o TANques;=
 09 =porque de cualquier maNEra Eso; °hh
 10 no jode (.) no deja de SER eso. °hh
 11 en fin:_en una fÁbrica te_da mano de OBra;=
 12 =y: unas son: unas EMPresAs;=
 13 =son padres de faMILia;
 14 tienen que necesariaMENTe; (0.5)
 15 y estas cOsas,
 16 <<all> pues,=biEn en koSO:vo->
 17 bien en_en en iRAK,
 18 o BIEN- °hh
 19 de vez en CUANdo hay que, °hh (.)
 20 <<voz tensionada> m:_hay que vender algunas (.)
 unas BOMBas.>

Ejemplo (6): ((BOL_PD_ruido))

01 Pr: y que<<voz quebrada>ría::> (.) descubRIR yo
 también=[nO,]
 02 Ph: [a]HA,
 03 (.)
 04 Pr: dónde era el RUIdo.
 05 (-)

Ejemplo (7): ((ARG_I_PER_Alejo))

01 A: y ahí me explicÓ: (.) la importAn<<riendo>cia
real>mente de esa paLAbra-[vIste;]
02 E: [<<:-> CL][Aro;>]
03 A: = [y de (.)]
que no se puede <<acc> usar así noMÁS;>
04 °hhh [hh°]
05 E: [es CIERto.]
06 A: ((rie))
07 (.)
08 A: pero yO hasta ese (.) hasta Antes de: que me diga
ESo yo me <<h, voz quebrada> sentía norMAL;>=
09 =<<h, voz quebrada> pero después me dijo Eso y me
<<:->sentÍ::->>
10 [((rie))]
11 E: [<<riendo> clA:ro CLAro.>]
12 (-)

Ejemplo (8): ((ARG_I_CHI_Santi))

01 I: [había UN-]
02 E: [y ahí ad]qui? (.) ahí digamos adquiriste el:: (1.6)
el: aMOR,
03 <<all> no sé cómo llaMARlo.>
04 (-)
05 I: [la (.) la paSIÓN.]
06 E: [<<voz quebrada, p> (la la)> <<ff> la] pa!SIÓN!..>
07 I: sí:-
08 (-)

Ejemplo (9): ((ARG_I_PAR_Maria))

01 I: <<all> y y [esta(s) ley]Enda(s)> cómo se:: (.) cómo
se (.) transMITen;=<<acc> diGAMOS;>
02 M: [y eh]
03 I: (.)
04 de_forma oRAL:;=
05 se transmiten entre:: [de: <<cresc> bOca en]
BOca,>
06 M: [°h (YA),]
07 no NO;=
08 =de por SÍ, (.)
09 <<voz quebrada> el paraguayO ya SAbe que e!XIS!te;>

Ejemplo (10): ((ARG_I_PAR_pombero))

01 M: y hay sí MIlés de histOrias;=eh,
02 (---)
03 N: <<h> por qué le dicen el bomBERo;>
04 M: °hh (--) <<h> porque el nOMBRE es aSÍ;>
05 el pomBERo; (-)
06 [el !PO]M!bero.
07 N: [aJÁ;]

Ejemplo (11): ((ARG_RADIO_BettyJoseSacristan, 0:00:00-0:00:07))

01 J: lo importANTE es que- °hh
 02 esto que damos en llamar el <<rall, :->> primEr
 MUNdo;> (.)
 03 no?
 04 no !PIER!da (.) su (.) perspectiva de proGRESO;

Ejemplo (12): ((BOL_RADIO_CCBA_SeñoraIndignada))

01 A: °h y el profesional que le °h está defenDIENdo, (-)
 02 <<all> seguramEnte no tiene su esPOsa-=>
 03 =no tiene NIñas? °hh
 04 que cuiDAR,
 05 por eso el se_es (.) está defenDIENdo;=
 06 =<<enojada> es que no se (.) !PUE!de hacer eso>
 =<<p> señor VAN;>=
 07 =yo estoy muy °h muy indignADA porque; °hh
 08 la justICia se está doBLANdo.

Ejemplo (13): ((BOL_CCBA_SP_MeryGaby))

01 M: quÉ sabemos <<voz quebrada> del_eh:> (.) de: la
 histOria de cochaBAMba nosotros- (.)
 02 del grito liberTario? (-)
 03 cuando los españoles estaban domiNANdo?
 04 S: sí.
 05 (1.2)
 06 M: <<len> cuando (.) s:e levantaron::> (-)
 com[o !FIE!ras] los cochabamBINos? (-)
 07 G: [<<p> (xxx)>]
 08 M: °h[h] que eran (.) contAdos,
 09 G: [<<p> hm_HM.>]
 10 M: creo_que_eran once HOmbres a la cabEza?
 11 [era] <<acc> estaban ARce,> (1.0)
 12 S: [hm;]
 13 M: e:ra nataniel aGUI:rre, (.)

7. Bibliografia

- Auer, Peter / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Müller, Frank Ernst (1999): *Language in time. The rhythm and tempo of spoken interaction*. Oxford: Oxford University Press.
- Barth-Weingarten, Dagmar (2016): *Intonation units revisited – Cesuring in talk-in-interaction*. Amsterdam: Benjamins.
- Bolinger, Dwight (1964/1972): *Around the edge of language: Intonation*. In: *Harvard Educational Review* 34, 282-293. [Reprinted in: Bolinger, Dwight (ed.) (1972): *Intonation*. Harmondsworth: Penguin, 19-29].
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1986): *An introduction to English Prosody*. Tübingen: Max Niemeyer and London: Edward Arnold.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1993): *English speech rhythm. Form and function in everyday verbal interaction*. Amsterdam: Benjamins.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (2009). *Prosody*. In: D'hondt, Sigurd / Östman, Jan-Ola / Verschueren, Jef (eds.), *The pragmatics of interaction (Handbook of Pragmatics Highlights, vol. 4)*. Amsterdam: Benjamins, 174-189.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Dagmar Barth-Weingarten (2011): *A system for transcribing talk-in-interaction: GAT 2. English translation and adaptation of Selting, Margret et al.: Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2. Gesprächsforschung* 12, 1-51.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Selting, Margret (1996): *Prosody in conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croft, William (2003): *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruttenden, Alan (1997): *Intonation*. Cambridge University Press (2nd edition).
- Du Bois, John W. (2000): *Santa Barbara Corpus of Spoken American English*. CD-ROM. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
www ldc.upenn.edu/Publications/SBC/
- Du Bois, John W. / Cumming, Susanna / Schuetze-Coburn, Stephan / Paolino, Danae (1992): *Discourse transcription*. Santa Barbara Papers in Linguistics, Vol. 4, Department of Linguistics, UCSB.
- Du Bois, John W. (2006): *Representing discourse. Transcription in action. Resources for the representation of linguistic interaction*.
<http://www.linguistics.ucsb.edu/projects/transcription/> last accessed 17.04.09
- Edwards, Jane (1995): *Principles and alternative systems in the transcription, coding and mark-up of spoken discourse*. In: Leech, Geoffrey / Myers, Greg / Thomas, Jenny (eds.), *Spoken English on computer: Transcription, markup and application*. Harlow: Longman, 19-34.
- Edwards, Jane A. / Lampert, Martin D. (1993): *Talking data. Transcription and coding in discourse research*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- Ford, Cecilia E. / Couper-Kuhlen, Elizabeth (2004): *Conversation and phonetics: Essential connections*. In: Couper-Kuhlen, Elizabeth / Ford, Cecilia E. (eds.), *Sound patterns in interaction. Cross-linguistic studies from conversation*. Amsterdam: Benjamins: 3-25.
- Fox, Anthony (2000): *Prosodic features and prosodic structure*. Oxford: Oxford University Press.

- Goodwin, Charles (2007a): Interactive footing. In: Holt, Elizabeth / Clift, (eds.), Reporting talk: Reported speech in interaction. Cambridge: Cambridge University Press, 16-46.
- Goodwin, Charles (2007b): Participation, stance, and affect in the organization of activities. In: Discourse and Society 18, 53-73.
- Goodwin, Charles (2010): Constructing meaning through prosody in aphasia. In: Barth-Weingarten, Dagmar / Reber, Elisabeth / Selting, Margret (eds.), Prosody in interaction. Amsterdam: Benjamins, 373-394.
- Gussenhoven, Carlos (2004): The phonology of tone and intonation. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heath, Christian / Hindmarsh, Jon / Luff, Paul (2010): Video in qualitative research. London: Sage.
- Jefferson, Gail (2004): Glossary of transcript symbols with an introduction. In: Lerner, Gene (ed.), Conversation Analysis. Studies from the first generation. Amsterdam: Benjamins, 13-31.
- Laver, John (1980): The phonetic description of voice quality. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mondada, Lorenza (2007a): Multimodal resources for turn-taking: Pointing and the emergence of possible next speakers. In: Discourse Studies 9, 195-226. [reprinted in Dijk, Teun van (ed.), Discourse Studies, London: Sage, vol. IV, 126-157].
- Mondada, Lorenza (2007b): Commentary: Transcript variations and the indexicality of transcribing practices. In: Discourse Studies 9, 809-821.
- Mondada, Lorenza (2008): Doing video for a sequential and multimodal analysis of social interaction: Videotaping institutional telephone calls. In: Forum: Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research 9 (3). www.qualitative-research.net
- Schegloff, Emanuel A. (2007): Sequence organization in interaction. Cambridge: Cambridge University Press, Appendix 1, 265-269.
- Selting, Margret (1995): Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation. Tübingen: Niemeyer.
- Selting, Margret (2010): Prosody in interaction: State of the art. In: Barth-Weingarten, Dagmar / Reber, Elisabeth / Selting, Margret (eds.), Prosody in interaction. Amsterdam: Benjamins, 3-40.
- Selting, Margret / Auer, Peter / Barden, Birgit / Bergmann, Jörg / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Günthner, Susanne / Quasthoff, Uta / Meier, Christoph / Schlobinski, Peter / Uhmman, Susanne (1998): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT): In: Linguistische Berichte 173: 91-122.
- Selting, Margret / Auer, Peter / Barth-Weingarten, Dagmar / Bergmann, Jörg / Bergmann, Pia / Birkner, Karin / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Deppermann, Arnulf / Gilles, Peter / Günthner, Susanne / Hartung, Martin / Kern, Friederike / Mertzluft, Christine / Meyer, Christian / Morek, Miriam / Oberzaucher, Frank / Peters, Jörg / Quasthoff, Uta / Schütte, Wilfried / Stukenbrock, Anja / Uhmman, Susanne (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). In: Gesprächsforschung 10, 353-402. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de>.
- Soto Rodríguez, Mario (2013). Gramática bilingüe en interacción. Expresar la causa en el quechua y español boliviano. Philologische Fakultät. Freiburg, Albert-Ludwigs-Universität.

- Streeck, Jürgen (2003): The body taken for granted: Lingerin dualism in research on social interaction. In: Glenn, Phillip / LeBaron, Curtis D. / Mandelbaum, Jenny S. (eds.), *Studies in Language and Social Interaction. In Honor of Robert Hopper*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, 427-440.
- Streeck, Jürgen (2009): *Gesturcraft. The manu-facture of meaning*. Amsterdam: Benjamins.
- Uhmann, Susanne (1991): *Fokusphonologie. Eine Analyse deutscher Intonationskonturen im Rahmen der nicht-linearen Phonologie*. Tübingen: Niemeyer.

PD Dr. Oliver Ehmer
Ignacio Satti
Prof. Dr. Stefan Pfänder

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Romanisches Seminar
Platz der Universität 3
79098 Freiburg
Deutschland

oliver.ehmer@romanistik.uni-freiburg.de
ignacio.satti@romanistik.uni-freiburg.de
stefan.pfaender@romanistik.uni-freiburg.de

Prof. Dr. Angelita Martínez
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL)
Edificio C - Of. 303
51 y 125
1925 Ensenada
Argentina

angemaluca@gmail.com

Veröffentlicht am 11.6.2019

© Copyright by GESPRÄCHSFORSCHUNG. Alle Rechte vorbehalten.